

Chambre des Représentants

SESSION 1972-1973.

14 JUIN 1973

PROJET DE LOI

relatif au Conseil
de la communauté culturelle allemande.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Au cours de la récente révision constitutionnelle, le constituant a notamment entendu consacrer dans la Charte Fondamentale la reconnaissance des composantes collectives de la réalité belge : c'est ainsi qu'il a reconnu l'existence de trois communautés culturelles, de quatre régions linguistiques et de trois régions de nature socio-économique.

De ce fait, la population belge de langue allemande voit son existence constitutionnellement reconnue et garantie. Les limites de la région linguistique de langue allemande bénéficient de la même stabilité que les autres frontières linguistiques, car leur modification est également subordonnée au vote d'une loi à majorité qualifiée.

Non content de reconnaître les régions linguistiques, le constituant a voulu que les trois communautés culturelles, dont chacune de nos trois langues nationales est respectivement le support, puissent s'épanouir selon le génie et les virtualités qui leur sont propres et puissent apporter à leurs problèmes spécifiques des solutions adéquates. Le constituant a en effet considéré que la richesse culturelle de la Belgique était faite de l'épanouissement autonome de ses communautés culturelles, sans préjudice, bien sûr, de leur coopération et de leur enrichissement mutuel. Le Gouvernement partage entièrement cette manière de voir.

Telle est la justification de l'autonomie culturelle des communautés culturelles française et néerlandaise dont l'article 59bis de la Constitution a tracé l'essentiel du cadre, et que les lois des 3 et 21 juillet 1971 ont mis au point dans les détails; telle est la justification de l'article 59ter de la Constitution qui a créé dans son principe le Conseil de la communauté culturelle allemande; telle est la justification fondamentale du présent projet de loi.

Il est indispensable de rappeler brièvement les raisons pour lesquelles le constituant n'a pas pu régler en une seule fois, et de manière identique, l'autonomie culturelle des trois communautés et s'est contenté d'inscrire dans la

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1972-1973.

14 JUNI 1973

WETSONTWERP

betreffende de Raad
van de Duitse cultuurgemeenschap.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

In de loop van de jongste grondwetsherziening heeft de grondwetgever inzonderheid de bedoeling gehad de erkenning van de diverse collectieve componenten die de Belgische realiteit uitmaken, in de grondwet te bevestigen : aldus heeft hij het bestaan erkend van drie cultuurgemeenschappen, van vier taalgebieden en van drie gewesten van sociaal-economische aard.

Daardoor is het bestaan van de duitstalige Belgische bevolking grondwettelijk erkend en verzekerd. De grenzen van het Duits taalgebied zijn even stabiel als de andere taalgrenzen; hun wijziging kan immers slechts geschieden bij goedkeuring van een wet met een bijzondere meerderheid.

De grondwetgever heeft geen genoegen genomen met de erkenning van de taalgebieden, maar hij heeft bovendien gewild dat de drie cultuurgemeenschappen, die respectievelijk op onze drie nationale talen steunen, zich volgens hun eigen vindingrijkheid en scheppende kracht ontplooiën en dat zij aan hun specifieke problemen aangepaste oplossingen geven. De grondwetgever was inderdaad van oordeel dat de culturele rijkdom van België uit de autonome ontplooiing van zijn cultuurgemeenschappen is gegroeid zonder vanzelfsprekend afbreuk te doen aan hun samenwerking en onderlinge verrijking. De regering is het volledig eens met die zienswijze.

Dit is de rechtvaardiging van de culturele autonomie van de Nederlandse en Franse cultuurgemeenschappen waarvan artikel 59bis van de Grondwet de hoofdlijnen heeft bepaald en die de wetten van 3 en 21 juli 1971 nauwkeurig hebben gepreciseerd; dit is de rechtvaardiging van artikel 59ter van de Grondwet dat principieel de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap heeft opgericht en dit is de fundamentele rechtvaardiging van dit ontwerp van wet.

Het is noodzakelijk in het kort de redenen aan te halen waarom de grondwetgever de culturele autonomie van de drie gemeenschappen niet ineens en op dezelfde wijze heeft kunnen regelen en er mee genoegen heeft genomen in de

Constitution des principes très généraux en renvoyant à la loi le soin de donner à la communauté culturelle allemande son statut d'autonomie. Les dimensions territoriales et numériques de cette communauté culturelle et certains problèmes particuliers qui ne trouvent leur équivalent dans aucune des deux autres communautés ne permettaient de calquer, ni le statut du Conseil, ni sa composition, ni ses compétences sur ceux des Conseils culturels de la communauté culturelle française et de la communauté culturelle néerlandaise. Il était par exemple impossible de composer le Conseil de la communauté culturelle allemande de parlementaires et de lui accorder un pouvoir de même niveau, car c'est en fonction de cette composition que les Conseils culturels des deux autres communautés ont reçu un pouvoir législatif.

Si une assimilation totale entre l'autonomie de la communauté culturelle allemande et celle dont bénéficient les deux autres communautés, était de ce chef impossible, le Gouvernement s'est toutefois efforcé dans le présent projet de donner au Conseil de la communauté culturelle allemande les compétences les plus larges possible, soit qu'elles découlent directement de celui-ci, soit que le projet en trace le cadre que les lois ultérieures devront remplir.

Si le constituant n'a pas cru devoir soumettre l'adoption du présent projet à l'obtention d'une majorité qualifiée, et en faire ce que l'on pourrait appeler une loi constitutionnelle, il faut toutefois remarquer que la présente loi traite par essence d'une matière constitutionnelle, puisqu'il s'agit du statut d'une des composantes fondamentales de l'Etat belge. Dès lors le renvoi à des lois ultérieures, dans le présent projet, peut se justifier.

Le Chapitre I^{er} traite de la compétence territoriale du Conseil.

De la combinaison de l'article 3bis de la Constitution répartissant le territoire du Royaume en quatre régions linguistiques, de l'article 3ter reconnaissant l'existence de trois communautés culturelles, de l'article 59bis déterminant la compétence territoriale des Conseils culturels des communautés culturelles française et néerlandaise, il résulte que la compétence territoriale du Conseil de la communauté culturelle allemande doit être circonscrite à la région linguistique de langue allemande telle qu'elle est déterminée par l'article 5 des lois coordonnées du 18 juillet 1966 sur l'emploi des langues en matière administrative.

Le Chapitre II traite de la composition du Conseil.

La section I^{re} traite des généralités : elle fixe notamment le nombre des membres du Conseil et prévoit que, s'il n'en sont pas membres élus, les mandataires nationaux et provinciaux de la région de langue allemande assistent avec voix consultative aux séances du Conseil.

La section énonce en outre, les conditions d'éligibilité et précise la notion de domicile reprise dans ces conditions.

La section II traite des élections.

Il n'était pas possible, on l'a vu, de composer le Conseil de la communauté culturelle allemande sur le canevas des Conseils des deux autres communautés culturelles.

Il n'était pas davantage possible de s'inspirer à un autre niveau de ce précédent.

En effet, d'une part, il n'existe pas d'assemblée constituée de mandataires élus représentatifs de l'ensemble de la communauté culturelle de langue allemande.

D'autre part, les assemblées communales ne pouvaient constituer l'ossature du Conseil car un tel mode de composition n'assurerait pas une représentation politique et géographique équilibrée de la communauté.

Comme il s'agissait de toute évidence de composer démocratiquement le Conseil, seule demeurait la possibilité de l'élection directe.

Grondwet de zeer algemene principes in te schrijven en de zorg om aan de Duitse cultuurgemeenschap haar status van autonomie te verlenen aan de wet heeft overgelaten. De territoriale en numerieke dimensies van deze cultuurgemeenschap alsmede bepaalde problemen, die haar eigen zijn en met geen enkel van de twee andere gemeenschappen overeenkomst vertonen, maken het immers niet mogelijk het statuut van de Raad, noch zijn samenstelling of zijn bevoegdheden zo maar van de cultuurraden van de Nederlandse en Franse cultuurgemeenschap over te nemen. Zo was het bijvoorbeeld niet mogelijk de raad van de Duitse cultuurgemeenschap uit parlementsleden samen te stellen en, aangezien de twee andere gemeenschappen door die samenstelling wetgevende macht verkregen, diende men eveneens aan de raad van de Duitse cultuurgemeenschap een soortgelijke bevoegdheid te verlenen.

Alhoewel daardoor een volledige gelijkstelling van de autonomie van de Duitse cultuurraad met die van de twee andere gemeenschappen onmogelijk was, heeft de Regering in dit ontwerp van wet toch gepoogd aan de Duitse cultuurgemeenschap de grootste bevoegdheid te verlenen, die ofwel rechtstreeks hieruit volgt, ofwel in grote lijnen door dit ontwerp wordt bepaald en die dan door latere wetten dient te worden gepreciseerd.

Alhoewel de grondwetgever niet heeft gemeend dat voor de goedkeuring van dit ontwerp een bijzondere meerderheid is vereist, door er een wat men zou kunnen noemen constitutionele wet van te maken, toch dient men in dit verband erop te wijzen dat deze wet een wezenlijk grondwettelijke materie behandelt, vermits het het statuut van een der fundamentele componenten van de Belgische Staat betreft en dat derhalve de verwijzing in dit ontwerp naar latere wetten volkomen verantwoord is.

Hoofdstuk I handelt over de territoriale bevoegdheid van de Raad.

Uit de samenhang tussen artikel 3bis van de Grondwet, waarin bepaald wordt dat het Rijk in vier taalgebieden wordt verdeeld, en artikel 3ter, dat het bestaan van drie cultuurgemeenschappen erkent en artikel 59bis dat de territoriale bevoegdheid van de Raad van de Franse en Nederlandse cultuurgemeenschappen bepaalt, komt tot uiting dat de territoriale bevoegdheid van de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap zich moet beperken tot het Duitse taalgebied zoals bepaald in artikel 5 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966.

Hoofdstuk II handelt over de samenstelling van de Raad.

Afdeling I handelt over de algemene bepalingen : zij bepaalt o.a. het aantal leden van de Raad. Zij bepaalt ook dat de nationale en provinciale mandatarissen van het Duitse taalgebied, die geen gekozen leden van de Raad zijn de vergaderingen bijwonen met raadgevende stem.

De afdeling bepaalt, daarenboven, de voorwaarden tot verkiesbaarheid en preciseert het begrip « woonplaats » dat in die voorwaarden wordt opgenomen.

Afdeling II handelt over de verkiezingen.

Het was onmogelijk voor de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap de samenstelling van de Raad van beide andere cultuurgemeenschappen over te nemen.

Het was eveneens onmogelijk op een ander niveau een voorgaand voorbeeld te volgen.

Er bestaat inderdaad geen vergadering die samengesteld is uit gekozen mandatarissen die het geheel van de Duitse cultuurgemeenschap vertegenwoordigen.

De Raad kan anderzijds niet op de gemeenteraden uitgebouwd worden want een dergelijke samenstelling zou geen evenwichtige politieke en geografische vertegenwoordiging van de gemeenschap verzekeren.

De Raad diende inderdaad democratisch te worden samengesteld : de rechtstreekse verkiezing bleef dus de enige mogelijkheid.

Toutefois, afin d'assurer une mise en place rapide du Conseil et de réaliser une certaine pérennité indispensable à son bon fonctionnement, on a prévu de désigner les membres du Conseil selon une procédure spéciale, et de leur accorder un mandat allant jusqu'à l'expiration de la législature en cours au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Cette procédure fait l'objet du Chapitre VIII.

Les articles 6 à 27 de la présente section organisent les élections directes en s'inspirant largement des lois électorales en vigueur.

Le Chapitre III traite des attributions du Conseil;

L'économie générale des réformes institutionnelles postule que, dans la mesure où ces attributions sont de caractère normatif, elles soient de niveau réglementaire.

Le Gouvernement a étendu ces attributions autant que possible en s'efforçant de les adapter chaque fois aux problèmes spécifiques de la communauté culturelle allemande.

Ces attributions sont de nature diverse : soit consultatives, soit réglementaires, soit rentrant dans le domaine de la gestion politique.

Ce chapitre situe également les arrêtés réglementaires du Conseil de la communauté culturelle allemande dans la hiérarchie des normes (art. 39).

Le Chapitre IV traite du fonctionnement du Conseil. S'inspirant dans une large mesure des lois des 3 et 21 juillet 1971 qui règlent notamment le fonctionnement des Conseils culturels pour la communauté culturelle française et pour la communauté culturelle néerlandaise, le Gouvernement a voulu rester fidèle à son option fondamentale et donner à la communauté culturelle allemande un statut aussi peu différencié que possible de celui des deux autres communautés culturelles.

C'est notamment dans cette intention et dans l'esprit d'ailleurs de l'article 6bis de la Constitution qu'une procédure de recours en faveur des minorités idéologiques et philosophiques est prévue par l'article 57 du présent projet.

Le Chapitre V traite de l'exécution des arrêtés du Conseil et du bureau.

Comme pour les deux autres Conseils, l'exécution des arrêtés est confiée au Ministre compétent.

Le Chapitre VI traite des recours et des mesures de tutelle.

Comme autorité réglementaire le Conseil est évidemment soumis au contrôle de la légalité de ses actes.

Le Chapitre VII traite des finances et du budget du Conseil.

Ainsi qu'il en va pour les deux Conseils culturels, les activités du Conseil de la communauté culturelle allemande seront financées par une dotation inscrite annuellement au budget des Dotations culturelles, tandis que ses frais de fonctionnement seront couverts par le Budget des Dotations.

Nous avons déjà parlé du régime transitoire prévu par le Chapitre VIII qui comprend également les dispositions finales usuelles.

Examen des articles.

Article 1.

Cet article définit la compétence territoriale du Conseil de la communauté culturelle allemande.

Nochtans, met het oog op een snelle oprichting van de Raad en een onmisbare duurzame werking ervan heeft men een speciale procedure bedacht voor de aanwijzing van de leden van de Raad, die hun mandaat zouden uitoefenen tot het einde van de legislatuur tijdens dewelke deze wet van kracht wordt.

Hoofdstuk VIII handelt over die procedure.

De artikelen 6 tot 27 van deze afdeling bepalen de modaliteiten van de rechtstreekse verkiezingen; de bepalingen van de bestaande kieswetten worden grotendeels overgenomen.

Hoofdstuk III handelt over de bevoegdheden van de Raad.

De algemene inrichting van de institutionele hervormingen eist dat, voor zover zij van normatieve aard zijn, die bevoegdheid reglementerend zou zijn.

De Regering heeft die bevoegdheid zoveel mogelijk uitgebreid en heeft geprobeerd ze telkens aan te passen aan de specifieke culturele problemen van de Duitse cultuurgemeenschap.

Deze bevoegdheid is van verschillende aard : hetzij consultatieve, hetzij reglementerende bevoegdheid, hetzij op het vlak van het politiek beheer.

Dit hoofdstuk situeert ook de reglementaire besluiten van de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap in de hiërarchie der normen (art. 39).

Hoofdstuk IV handelt over de werking van de Raad. Dit hoofdstuk is grotendeels afgestemd op de wetten van 3 en 21 juli 1971 die inzonderheid de werking van de cultuurraden voor de Nederlandse en Franse cultuurgemeenschappen regelen : de Regering is trouw gebleven aan haar fundamentele optie om aan de Duitse cultuurgemeenschap een statuut te geven dat zo weinig verschilt van dat van de twee andere cultuurgemeenschappen.

Het is namelijk met deze bedoeling en in de geest trouwens van artikel 6bis van de Grondwet dat zij in artikel 57 van dit ontwerp ten gunste van de ideologische en filosofische minderheden een procedure van beroep heeft bepaald.

Hoofdstuk V handelt over de uitvoering van de besluiten van de Raad en het bureau.

Zoals voor de beide andere raden wordt de bevoegde Minister met de uitvoering van de besluiten belast.

Hoofdstuk VI behandelt het beroep en de voogdijmaatregelen.

Als reglementerende overheid is de Raad vanzelfsprekend onderworpen aan de controle op de wettelijkheid van zijn handelingen.

Hoofdstuk VII handelt over de financiën en de begroting van de Raad.

Zoals dit het geval is voor beide andere cultuurraden, zullen de activiteiten van de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap hoofdzakelijk gefinancierd worden door een dotatie die jaarlijks op de begroting der culturele dotatiën wordt ingeschreven terwijl de werkingskosten door de begroting der Dotatiën worden gedekt.

Wij hebben reeds gesproken over de overgangsbepalingen opgenomen in Hoofdstuk VIII dat ook de gebruikelijke slotbepalingen bevat.

Artikelsgewijze beraadslaging.

Artikel 1.

Dit artikel bepaalt de territoriale bevoegdheid van de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap.

Art. 2 et 3.

Les membres du Conseil sont au nombre de 25.

S'ils n'ont pas déjà la qualité de membre du Conseil, assistant, en outre, de plein droit aux séances du Conseil, avec simple voix consultative, les mandataires politiques nationaux et provinciaux représentatifs de la région, pour autant qu'ils soient domiciliés dans la région de langue allemande et qu'ils aient prêté exclusivement ou en premier lieu leur serment constitutionnel en allemand.

Cette présence se justifie par le souci d'assurer une liaison entre le Conseil d'une part, les Chambres législatives et le Conseil provincial d'autre part. Une telle liaison permet de se rapprocher autant que possible du mode de composition adopté pour les deux autres Conseils culturels.

Art. 4 et 5.

Ces articles énumèrent les conditions d'éligibilité auxquelles doivent répondre les membres du Conseil et précisent la notion de domicile.

Ces conditions sont identiques à celles qui sont requises pour les membres de la Chambre des Représentants, toutefois les membres du Conseil culturel doivent habiter une commune de la région de langue allemande depuis au moins un an le jour de la désignation et en plus ils doivent continuer à habiter dans une commune de cette région pendant toute la durée de leur mandat.

L'âge d'éligibilité a été ramené de 25 à 21 ans, afin d'assurer au sein du Conseil une meilleure représentation des différentes couches de la population.

Art. 6 à 27.

Les articles 6 à 27 organisent les élections directes et s'inspirent largement des lois électorales en vigueur.

Le renouvellement du Conseil et les opérations de vote sont communs aux élections pour la Chambre des Représentants. Les communes visées à l'article 1^{er} de la présente loi forment une seule circonscription électorale dont le bureau principal est établi à Eupen.

Sont électeurs, les citoyens des dites communes qui réunissent les conditions requises pour être électeurs aux Chambres législatives.

Conformément à l'article 16 de la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales, l'électeur ne peut émettre qu'un seul vote.

L'attribution des sièges se fait selon le système de la représentation proportionnelle tel que le prévoit dans son principe l'article 48 de la Constitution et selon le mode de calcul prévu par les articles 166 et 167 du Code électoral (Titre IV).

Le Conseil statue sur la validité des élections et vérifie les pouvoirs de ses membres titulaires et suppléants et juge les contestations qui s'élèvent à ce sujet.

Il est prévu également un recours auprès du Roi qui statue par arrêté motivé.

Art. 28.

Des attributions du Conseil.

Cet article confère au Conseil un pouvoir consultatif de caractère tout à fait général, exercé ou non de sa propre initiative; ce pouvoir s'étend à toutes les matières qui, en

Art. 2 en 3.

De Raad telt 25 leden.

Wonen bovendien van rechtswege de zittingen bij, maar alleen met raadgevende stem, de nationale en provinciale politieke mandatarissen die representatief zijn voor het gewest en die nog geen lid zijn van de Raad en voor zover zij in het Duitse taalgebied woonachtig zijn en uitsluitend of in de eerste plaats de grondwettelijke eed in het Duits afgelegd hebben.

Die aanwezigheid is genoodzaakt om de verbinding te verzekeren tussen de Raad enerzijds, het Parlement en de Provincieraad anderzijds. Door een dergelijke verbinding tot stand te brengen heeft men de samenstelling van beide andere cultuurraden zoveel mogelijk nagebootst.

Art. 4 en 5.

Deze artikelen sommen de vereisten op waaraan de leden van de Raad moeten voldoen.

Deze vereisten zijn dezelfde als die gesteld voor de leden van de Kamer van Volksvertegenwoordigers. Nochtans moeten de leden van de Cultuurraad sedert minstens één jaar op de dag van de aanwijzing in een gemeente van het Duitse taalgebied wonen en moeten zij bovendien tijdens de volledige duur van hun mandaat in een gemeente van dit gebied blijven wonen.

De leeftijd van verkiesbaarheid wordt van 25 tot 21 jaar teruggebracht om de verschillende bevolkingsgroepen zo goed mogelijk bij de Raad te vertegenwoordigen.

Art. 6 tot 27.

De artikelen 6 tot 27 regelen de rechtstreekse verkiezingen en nemen de meeste bepalingen van de bestaande kieswetten over.

De hernieuwing van de Raad en de stemverrichtingen zijn dezelfde voor de verkiezingen van de Kamer van Volksvertegenwoordigers. Zij worden gehouden overeenkomstig de in het kieswetboek bepaalde principes. De in artikel 1 van deze wet bedoelde gemeenten vormen een enkele kiesomschrijving waarvan het hoofdbureau in Eupen is gevestigd.

Zijn kiezers, de burgers van die gemeenten, die aan de vereiste voorwaarden voldoen om kiezer te zijn voor de parlementsverkiezingen.

Overeenkomstig artikel 16 van de wet van 19 oktober 1921 tot inrichting van de provincieraadsverkiezingen, mag de kiezer slechts één stem uitbrengen.

De toekenning van de zetels geschiedt overeenkomstig het stelsel van evenredige vertegenwoordiging zoals bepaald in artikel 48 van de Grondwet en volgens de berekening bepaald in artikelen 166 en 167 van Titel IV van het kieswetboek.

De Raad doet uitspraak over de geldigheid van de verkiezingen; hij onderzoekt de geloofsbrieven van de titelvoerende leden en van de plaatsvervangende leden en doet uitspraak over de dienaangaande gerezen betwistingen.

Beroep kan ingediend worden bij de Koning die bij gemotiveerd besluit uitspraak doet.

Art. 28.

Bevoegdheid van de Raad.

Dit artikel verleent aan de Raad een zeer algemene raadgevende macht, die al dan niet op eigen initiatief wordt uitgeoefend; deze macht slaat op alle aangelegenheden die

vertu de l'article 59bis de la Constitution ou d'une loi d'exécution visée dans cet article relèvent de la compétence des Conseils culturels pour la communauté culturelle française et pour la communauté culturelle néerlandaise.

C'est au Conseil lui-même qu'il revient, selon le texte proposé, de déterminer la procédure d'élaboration et la forme que ses avis revêtent; il lui est par exemple loisible d'en discuter sous la forme d'avant-projet de loi ainsi que de les adopter et de les remettre sous cette forme à l'autorité destinataire.

Le § 2, 2°, de l'article 59bis de la Constitution concernant l'encouragement à la formation des chercheurs, n'a pas été retenu, les dimensions de la région ne le permettent pas; beaucoup de branches de la recherche scientifique nécessitant un ressort territorial et des moyens financiers très étendus.

Art. 29.

Pour comprendre la portée de ce texte, il faut considérer la situation nouvelle née de l'entrée en vigueur de l'autonomie culturelle des deux autres communautés du fait de l'adoption de l'article 59bis de la Constitution ainsi que des lois des 3 et 21 juillet 1971. De ce fait, pour toutes les matières qui relèvent désormais de la compétence respective du Conseil culturel pour la communauté culturelle française et du Conseil culturel pour la communauté culturelle néerlandaise, le Parlement National ne doit plus légiférer que :

1° pour régler l'emploi des langues dans les matières visées plus haut pour les communes ou groupes de communes contigus à une autre région linguistique et où la loi prescrit ou permet l'emploi d'une autre langue que celle de la région dans laquelle ils sont situés (art. 59bis, § 4, al. 3);

2° pour régler l'emploi des langues en toute matière dans la région de Bruxelles-Capitale, que dans les cas prévus au 1° ainsi que dans toutes les matières qui ne concerne pas « les institutions établies dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale qui, en raison de leurs activités, doivent être considérées comme appartenant exclusivement à l'une ou l'autre communauté culturelle (art. 59bis, § 4, al. 1er) ».

Par contre, en région de langue allemande, le Parlement demeure compétent pour légiférer dans toutes les matières qui, pour les deux autres communautés, relèvent de la compétence de leur Conseil culturel respectif.

Attendu qu'il était impossible de conférer au Conseil un pouvoir législatif, le Gouvernement a voulu associer le plus étroitement possible le Conseil à l'élaboration de ce travail législatif et réglementaire connexe.

A cette fin, le présent article instaure une consultation obligatoire du Conseil dans toutes les matières visées à l'art. 28.

Parallèlement, conformément à une règle constante en matière du pouvoir consultatif, le Président d'une des Chambres législatives, un ou plusieurs Ministres, peuvent saisir le Conseil pour avis.

D'autre part, comme les deux autres Conseils, en raison de leur composition, sont de facto associés de fort près à l'élaboration de toute modification constitutionnelle ou légale de leur statut, alors que le mode de composition du Conseil de la communauté culturelle allemande ne permet pas en soi une association de fait aussi étroite en des circonstances similaires, le Gouvernement a jugé opportun de prévoir la consultation obligatoire de ce dernier sur tous les avant-projets de loi et amendements modificatifs de son statut, de même que la consultation par le président de l'une ou de l'autre Chambre législative ou par un Minis-

trachters artikel 59bis van de Grondwet of krachtens een in dit artikel bedoelde uitvoeringswet tot de bevoegdheid behoren van de cultuurraden voor de Nederlandse cultuurgemeenschap en voor de Franse cultuurgemeenschap.

Volgens de voorgestelde tekst komt het de Raad zelf toe de uitwerkingsprocedure en de vorm van zijn adviezen te bepalen; zo is hij bijvoorbeeld vrij deze onder de vorm van voorontwerp van wet te bespreken, ze onder deze vorm aan te nemen en aan de bevoegde overheid over te maken.

§ 2, 2°, van artikel 59bis van de Grondwet betreffende de aanmoediging en de opleiding van de vorsers werd niet weehouden omwille van de dimensies van het gebied; talrijke sectoren van het wetenschappelijk onderzoek vergen een uitgebreid grondgebied en zeer belangrijke financiële middelen.

Art. 29.

Om de draagwijdte van deze tekst te begrijpen, dient men de nieuwe toestand te beschouwen, die ontstaan is door het van kracht worden van de culturele autonomie van de twee andere gemeenschappen, ingevolge de goedkeuring van artikel 59bis van het Grondwet alsmede van de wetten van 3 en 21 juli 1971. Daardoor hoeft het Nationaal Parlement voor alle aangelegenheden die voortaan tot de bevoegdheid behoren van de cultuurraad voor de Nederlandse cultuurgemeenschap, respectievelijk de cultuurraad voor de Franse cultuurgemeenschap, geen wetten meer te maken :

1° in de gemeenten of groepen van gemeenten die palen aan een ander taalgebied en waar de wet het gebruik van een andere taal dan deze van het gebied waarin zij gelegen zijn voorschrijft of toelaat (artikel 59bis, § 4, 3° lid), dan om het gebruik van de talen te regelen voor de hoger vermelde aangelegenheden;

2° in het gebied van Brussel-Hoofdstad, dan voor de gevallen bepaald onder 1°, alsmede voor alle aangelegenheden die geen betrekking hebben op « de instellingen, gevestigd in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad die, wegens hun activiteiten, moeten worden beschouwd als uitsluitend behorend tot de ene of de andere cultuurgemeenschap » (art. 59bis, § 4, 1° lid).

In het Duits taalgebied daarentegen, blijft het Parlement alleen bevoegd om wetten te maken voor alle aangelegenheden die elders tot de bevoegdheid van de cultuurraden behoren.

Daar het, onmogelijk was aan de Raad een wetgevende macht te verlenen, heeft de Regering er prijs op gesteld de Raad zou nauw mogelijk te betrekken bij de uitwerking van dit wetgevende en reglementaire werk.

Daartoe wordt door dit artikel een verplichte raadpleging van de Raad ingesteld in alle in art. 28 bedoelde aangelegenheden.

Daarnaast, overeenkomstig een vaste regel inzake raadgevende macht, kan de Voorzitter van een van beide Wetgevende Kamers, een of meer Ministers, de Raad om advies verzoeken.

Vermits anderzijds de twee andere Raden, omwille van hun samenstelling, de facto van dichtbij betrokken zijn bij de uitwerking van iedere grondwettelijke of wettelijke wijziging van hun statuut, terwijl de wijze van samenstelling van de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap in gelijkaardige omstandigheden een zo nauwe betrokkenheid niet toelaat, heeft de Regering het opportuun geacht de verplichte raadpleging van de Raad te voorzien voor alle voorontwerpen van wet en amendementen die zijn statuut wijzigen, alsook zijn raadpleging door de voorzitter van de ene of de andere Wetgevende Kamer, of door een Minister, bij

tre, à l'occasion du dépôt de propositions de loi ou d'amendements à celles-ci, portant sur ce même objet.

Art. 30.

L'objet de cette disposition est de circonscrire le cadre du pouvoir réglementaire du Conseil; il résulte clairement des travaux préparatoires de l'article 59ter que le principe de l'octroi d'un pouvoir réglementaire au Conseil de la communauté culturelle allemande ne peut être contesté (voir P. de Stexhe — La révision de la Constitution belge 1968-1971 — Société d'études morales, sociales et juridiques — Larcier Bruxelles 1972).

Cet article circonscrit un cadre dans lequel s'exercera le pouvoir réglementaire du Conseil. Toutefois, il ne lui confère aucune compétence et laisse à des lois ultérieures le soin d'en déterminer les objets. Comme le contenu de la présente disposition relève de ce que l'on appelle la Constitution « matérielle » — car un tel texte eut fort bien pu figurer à l'article 59ter de la Constitution — le renvoi à des lois ultérieures se justifie au plan légistique et présente d'incontestables avantages psychologiques.

Le législateur ne devra plus, pour les matières visées à l'article 28, légiférer qu'entre autres pour la région de langue allemande. Aussi, le Gouvernement est-il d'avis d'étendre au maximum les compétences du Conseil, soit à l'occasion de lois nouvelles réglant certains aspects de ces matières n'ayant pas jusqu'ici retenu l'attention du législateur, soit lors de projets de loi modifiant, remplaçant ou abrogeant les lois existantes en ces matières. A cette occasion, il y aura lieu de veiller à introduire dans toute la mesure du possible, le pouvoir réglementaire du Conseil, spécialement en lieu et place du pouvoir réglementaire du Roi ou d'un Ministre.

Au demeurant, grâce au large pouvoir consultatif que lui octroient les articles 28 et 29, le Conseil sera en mesure de veiller à ce qu'il en aille bien ainsi.

Art. 31.

Après avoir ainsi énoncé dans l'article précédent le principe de l'octroi du pouvoir réglementaire au Conseil, le Gouvernement a estimé que, dans certaines matières, le Conseil devait posséder d'ores et déjà un certain pouvoir réglementaire sans attendre l'adaptation ultérieure d'une série de lois existantes ou le vote d'une loi nouvelle.

Le présent article a pour objet une de ces matières dont on saisit sans peine l'importance majeure en matière de politique culturelle.

Sont visées ici toutes les activités culturelles portant sur les matières énumérées à l'article 2 de la loi du 21 juillet 1971 précitée, à l'exclusion de l'encouragement à la formation des chercheurs.

Dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées par le présent article, le Conseil est évidemment soumis d'ores et déjà aux dispositions de l'article 6bis de la Constitution proscrivant toute discrimination en matière idéologique et philosophique, comme il le sera, dès l'entrée en vigueur de celle-ci, aux dispositions de la loi qui aura rendu obligatoire les clauses du pacte culturel signé le 24 février 1972.

Enfin, il convient de souligner que, si le Roi réglait jusqu'à présent en vertu d'une loi budgétaire, certaines des

het indienen van wetsvoorstellen of amendementen ervan die hetzelfde onderwerp behandelen.

Art. 30.

Deze bepaling heeft als doel de reglementerende macht van de Raad te omschrijven; uit de voorbereidende werkzaamheden bij artikel 59ter blijkt duidelijk dat het principe van het verlenen van reglementerende macht aan de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap niet kan worden betwist (zie P. de Stexhe — La révision de la Constitution Belge 1968-1971 — Société d'Etudes morales, sociales et juridiques — Larcier Bruxelles 1972).

Dit artikel omschrijft het kader binnen hetwelk de reglementerende macht van de Raad zal uitgeoefend worden; het verleent uit zichzelf geen enkele bevoegdheid aan deze laatste en laat aan latere wetten de zorg over om de objecten van deze reglementerende macht concreet te bepalen. Aangezien de inhoud van deze bepaling klaarblijkelijk behoort tot wat men de « materiële » Grondwet zou kunnen noemen — een dergelijke tekst had immers zeer goed in artikel 59ter van de Grondwet kunnen voorkomen — is deze verwijzing naar latere wetten op legistiek en psychologisch gebied volkomen verantwoord.

Rekening houdend met het feit dat de wetgever voor de in artikel 28 bedoelde aangelegenheden slechts wetten dient te maken voor onder meer het Duitse taalgebied, is de Regering van mening dat, om de bevoegdheden van de Raad zo veel mogelijk uit te breiden, ter gelegenheid van nieuwe wetten die aspecten van deze aangelegenheden regelen die tot nog toe de wetgever zijn ontgaan, maar ook bij wetsontwerpen tot wijziging, vervanging of opheffing van bestaande wetten die deze aangelegenheden regelen, men er voor moet zorgen dat de reglementerende macht van de Raad in de grootst mogelijke mate wordt uitgeoefend, voornamelijk in de plaats van de reglementerende macht van de Koning of van een Minister.

Overigens zal de Raad bij machte zijn ervoor te waken dat het inderdaad zo verloopt, dank zij de ruime raadgevende macht die de artikelen 28 en 29 hem verlenen.

Art. 31.

Na in het vorig artikel het principe van het toekennen van reglementaire macht aan de Raad te hebben vermeld, heeft de Regering geoordeeld dat de Raad voor zekere aangelegenheden nu reeds een zekere reglementaire macht moest bezitten, zonder de latere aanpassing van een reeks bestaande of goed te keuren wetten af te wachten.

Dit artikel handelt over een aangelegenheid waarvan het groot belang inzake cultureel beleid zonder moeite ingezien wordt.

Hier worden alle culturele activiteiten bedoeld die handelen over de aangelegenheden, opgesomd in artikel 2 van de bovenvermelde wet van 21 juli 1971, met uitzondering van de aanmoediging van de vorming van navorsers.

Bij de uitoefening van de bevoegdheid die hem door dit artikel wordt toegekend, is de Raad vanzelfsprekend nu reeds onderworpen aan de bepalingen van artikel 6bis van de Grondwet die elke discriminatie op het ideologische en filosofische vlak veroordeelt. Hij zal eveneens bij het van kracht worden onderworpen zijn aan de bepalingen van de wet die de clausules van het op 24 februari 1972 ondertekend cultuurpact zal opleggen.

Tenslotte dient men te onderstrepen dat, zo de Koning tot nog toe krachtens een begrotingswet bepaalde in dit

matières visées au présent article, celui-ci ôte ce pouvoir réglementaire au Roi pour l'attribuer au Conseil : aussi un règlement pris par ce dernier sur la base de la présente disposition pourra-t-il modifier, remplacer et abroger les arrêtés royaux et à fortiori les arrêtés ministériels pris en exécution de ces arrêtés royaux réglant un des objets visés au présent article.

Art. 32 et 33.

Ces deux articles doivent être examinés simultanément, car ils constituent un ensemble. A l'occasion de l'installation du Conseil, le Gouvernement a voulu par ces dispositions apporter une contribution au règlement d'un problème particulier à la région de langue allemande; il s'agit du statut de la langue allemande en tant que langue officielle en Belgique.

Actuellement il n'existe pas de traduction unique dont l'usage est imposé aux Cours et Tribunaux ainsi qu'aux services administratifs centraux, régionaux et locaux.

Toutefois, vu les dimensions numériques réduites de la communauté culturelle allemande et sa faible représentation parlementaire, vu les difficultés techniques, il n'est pas possible de voter, sanctionner, promulguer des lois en langue allemande.

Mais dans le souci d'améliorer le statut linguistique des citoyens belges d'expression allemande et de faciliter l'application des lois linguistiques dans cette région, le Gouvernement propose par les articles 32 et 33 du présent projet, une procédure appropriée à la situation spéciale de la communauté culturelle allemande : une commission de personnalités éminentes, tant par leurs connaissances linguistiques que par leur science juridique, désignées par le Conseil, élabore une traduction officielle des lois et règlements.

Le Conseil approuve cette traduction qui, après ratification par le Roi, sera la seule utilisée par les Cours et Tribunaux, ainsi que par les services administratifs centraux, régionaux et locaux, chaque fois que la loi ou les règlements prescrivent ou permettent l'usage de la langue allemande.

La ratification par le Roi est nécessaire parce que cette traduction sera officiellement employée en dehors de la région pour laquelle le Conseil est territorialement compétent.

Le Gouvernement croit de la sorte, non seulement donner une preuve supplémentaire de son souci de traiter la communauté culturelle allemande sans discrimination injustifiable mais aussi contribuer à garantir davantage, à mesure de la parution de textes légaux officiels en langue allemande, les droits linguistiques de la population de cette région, spécialement en matière judiciaire.

En accomplissant sa tâche, la commission visée aux articles 32 et 33 ne rend pas inutile les services de traduction actuellement existant. Sa mission est en effet d'un autre ordre et les services en question apporteront sans aucun doute une contribution précieuse à ces travaux.

Art. 34 et 35.

Dans la région de langue allemande, la procédure de l'emploi des langues dans l'enseignement se pose sous un angle particulier. Bien que faisant partie sans discontinuité de l'ensemble du domaine linguistique de l'Allemand, cette région vit, en raison de ses dimensions réduites, en symbiose géographique, administrative, sociale et économique étroite avec la région de langue française

artikel bedoelde aangelegenheden regelde, dit artikel de reglementaire macht aan de Koning ontnemt om ze aan de Raad toe te kennen; dus kan een reglement dat door de Raad op grond van die bepaling wordt genomen de koninklijke besluiten wijzigen, vervangen en opheffen en a fortiori de ministeriële besluiten getroffen ter uitvoering van die koninklijke besluiten waarbij één van de in dit artikel bedoelde onderwerpen wordt geregeld.

Art. 32 en 33.

Deze twee artikelen moeten samen worden onderzocht want zij maken één geheel uit : door die bepalingen heeft de Regering willen bijdragen tot de regeling van een probleem eigen aan het Duitse taalgebied, ter gelegenheid van de instelling van de Raad, daar hij geroepen is om ter zake een rol te spelen. Het gaat om het statuut van de Duitse taal als officiële taal in België.

Thans bestaat er geen vertaling waarvan het gebruik aan de Rechtbanken en Hoven alsmede aan de centrale, gewestelijke en plaatselijke administratieve diensten wordt opgelegd.

Nochtans, gezien de geringe numerieke dimensies van de Duitse cultuurgemeenschap en haar kleine parlementaire vertegenwoordiging, gezien de technische moeilijkheden, is het niet mogelijk wetten in de Duitse taal goed te keuren, te bekrachtigen en uit te vaardigen.

Maar om het taalstatuut van de duitstalige burgers te verbeteren en om de toepassing van de taalwetten in die streek te vergemakkelijken, stelt de regering in de artikelen 32 en 33 van dit ontwerp een aan de toestand van de Duitse cultuurgemeenschap aangepaste procedure voor : een commissie bestaande uit vooraanstaande personen, deskundigen op het gebied van taal- en juridische kennis, aangeduid door de Raad en belast met de officiële vertaling van wetten en reglementen.

De Raad keurt die vertaling goed die, na bekrachtiging door de Koning, de enige wordt die door de Rechtbanken en Hoven wordt gebruikt, alsmede door de centrale, gewestelijke en plaatselijke administratieve diensten, telkens als de wet of de reglementen het gebruik van de Duitse taal voorschrijven of toelaten.

De bekrachtiging door de Koning is vereist omdat die vertaling officieel gebruikt zal worden buiten de streek die onder de territoriale bevoegdheid van de Raad ressorteert.

De Regering meent aldus niet alleen een bijkomend bewijs te leveren van haar bekommernis om de Duitse cultuurgemeenschap zonder onverantwoorde discriminatie te behandelen, maar ook, naarmate de officiële wetteksten in de Duitse taal worden bekendgemaakt, bij te dragen tot een grotere garantie van de taalrechten van de bevolking van dit gebied, voornamelijk op gerechtelijk vlak.

Door haar taak te vervullen, maakt de in de artikelen 32 en 33 bedoelde commissie de thans bestaande vertaaldiensten niet overbodig. Haar opdracht is inderdaad van een andere aard en de bedoelde diensten zullen zonder twijfel een waardevolle bijdrage tot deze werkzaamheden leveren.

Art. 34 en 35.

In het Duitse taalgebied stelt de procedure van het gebruik van de talen in het onderwijs een bijzonder probleem. Alhoewel deze streek overkort deel uitmaakt van het hele Duitse taalgebied, leeft zij, wegens haar geringe afmetingen, in symbiose op geografisch, administratief, sociaal en economisch vlak met het Franse taalgebied van ons land. Daarom dienen inzake regeling van het ge-

de notre pays. De ce fait, il y a lieu de concilier deux impératifs dans le règlement de l'emploi des langues dans l'enseignement :

1° la priorité de la langue de la région à laquelle la population est, légitimement, très attachée;

2° une connaissance approfondie de la langue française, nécessaire entre autres pour des raisons impératives d'avenir professionnel.

Si l'accord est assez facilement atteint sur ces objectifs, il existe actuellement d'assez profondes divergences de vue sur les moyens à utiliser et ce, dans la région même.

Aussi, le Gouvernement a-t-il estimé que, dans une matière aussi délicate, le Conseil était l'institution la mieux placée pour déterminer dans le cadre des dispositions de la loi du 30 juillet 1963, la place respective de l'allemand et du français dans l'enseignement.

Afin que le Conseil assume dans les meilleures conditions la mission délicate qui lui incombe de la sorte, cet article prévoit la consultation préalable obligatoire des principaux secteurs intéressés.

Art. 36.

On sait que la situation dans la région de langue allemande, toujours en raison de ses dimensions réduites, est également particulière en matière de radio et de télévision.

Etant donné que, suite à l'entrée en vigueur de l'autonomie culturelle des deux autres communautés, le statut légal de la R. T. B., de la B. R. T. et des Instituts Communs doit être profondément revu, et que la position de la communauté culturelle allemande et du Conseil devra être revue à cette occasion, le Gouvernement s'est assigné par cet article l'objectif modeste en matière de radio et de télévision, notamment par la désignation de représentants qui, au sein des organes de gestion de la Radiodiffusion et de la Télévision belge seront appelés à donner un avis au sujet des émissions en langue allemande.

Art. 37.

Cette disposition énumère une série d'attributions du Conseil qui découlent en quelque sorte de ses attributions fondamentales : il convient que le Conseil, dans le cadre de ses missions de promotion culturelle, puisse créer des établissements publics et déléguer un ou plusieurs de ses membres dans les organes de direction de ces établissements.

D'autre part, on ne peut évidemment s'opposer à ce que le Conseil puisse prendre des initiatives en matière de coopération avec les deux autres communautés : le Gouvernement réaffirme à cet égard une fois de plus que l'autonomie culturelle n'a jamais été conçue comme un ghetto.

Art. 38.

La compétence d'édicter des sanctions pénales est le corollaire obligé du pouvoir réglementaire : compte tenu des compétences conférées au Conseil, le Gouvernement a cru pouvoir réduire les limites de cette compétence, laissant à l'expérience le soin de démontrer éventuellement leur caractère trop restreint.

Art. 39.

Cette disposition situe les arrêtés du Conseil dans la hiérarchie des normes. Le souci de donner à la communauté cul-

turelle des langues en question un statut juridique approprié, le bruiik van de talen in het onderwijs twee vereisten te worden verzoend :

1° de voorrang van de taal van de streek waaraan de bevolking terecht zeer gehecht is;

2° een grondige kennis van de Franse taal, die onder andere noodzakelijk is wegens de vereisten van de professionele toekomst.

Terwijl men over deze objectieven vrij gemakkelijk akkoord geraakt, bestaan er thans nogal grote meningsverschillen omtrent de aan te wenden middelen en dit in de streek zelf.

De Regering heeft derhalve gemeend dat, in een zo delicate aangelegenheid, de Raad best geplaatst is om in het kader van de bepalingen van de wet van 30 juli 1963 de plaats van het Duits en respectievelijk van het Frans in het onderwijs vast te stellen.

Opdat de Raad de hem opgelegde delicate opdracht onder de beste omstandigheden zou vervullen, wordt in dit artikel de voorafgaande verplichte raadpleging van de voornaamste betrokken sectoren ingesteld.

Art. 36.

Men weet dat de toestand in het Duitse taalgebied steeds wegens zijn geringe afmetingen, ook op het gebied van radio en televisie speciaal is.

Daar het wettelijk statuut van de B. R. T., van de R. T. B. en van de gemeenschappelijke Instituten grondig moet worden herzien ingevolge het van kracht worden van de culturele autonomie en daar de plaats van de Duitse cultuurgemeenschap en van de Raad bij die gelegenheid eveneens moet worden herzien, heeft de Regering in dit artikel het bescheiden doel voor ogen om in die tussentijd de deelneming van de Raad inzake radio en televisie te verzekeren, namelijk door de aanwijzing van vertegenwoordigers die, bij de beheerorganen van de Belgische Radio en Televisie, een advies zouden moeten uitbrengen over de uitzendingen in de Duitse taal.

Art. 37.

Deze bepaling somt een aantal bevoegdheden van de Raad op die in zekere zin voortvloeien uit zijn fundamentele bevoegdheden : de Raad moet in staat zijn om, in het raam van zijn opdrachten van culturele promotie, instellingen van openbaar nut op te richten en één of meer van zijn leden in de bestuursorganen van deze instellingen af te vaardigen.

Anderzijds kan men er zich natuurlijk niet tegen verzetten dat de Raad initiatieven neemt op het gebied van samenwerking met de twee andere gemeenschappen : in dit opzicht bevestigt de Regering eens te meer dat de culturele autonomie nooit als een ghetto werd opgevat.

Art. 38.

De bevoegdheid om strafbepalingen uit te vaardigen is een noodzakelijke uitloper van de reglementaire macht : rekening houdend met de bevoegdheden die aan de Raad werden verleend, heeft de Regering gemeend de grenzen van deze bevoegdheid die worden afgekondigd, te mogen beperken, waarin aan de ervaring wordt overgelaten om eventueel hun te beperkte draagwijdte aan te tonen.

Art. 39.

Deze bepaling situeert de besluiten van de Raad in de hiërarchie der normen. De bekommernis om aan de Duitse

turelle allemande un statut d'autonomie culturelle de niveau aussi élevé que le permettent les conditions objectives, implique que les arrêtés du Conseil soient placés sur le même pied que les règlements d'administration générale. D'où la possibilité de conflits de compétence entre deux normes réglementaires placées sur le même pied, émanant d'organes différents, conflits de compétence qui, conformément aux principes figurant à l'article 12 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, seraient tranchés, selon la proposition faite ici, par la section d'administration du Conseil d'Etat.

Art. 40.

Etant donné que le Conseil est le représentant d'une des composantes fondamentales de l'Etat, le Gouvernement a cru devoir lui laisser une large liberté dans l'élaboration de son mode de travail :

aussi le règlement d'ordre intérieur visé ici n'est-il subordonné à aucune approbation; de même que les autres décisions du Conseil à caractère réglementaire, le règlement est uniquement soumis au contrôle de la légalité de ses dispositions, en l'espèce au respect de ce qui est prescrit au Chapitre IV du présent projet.

Il en résulte que le Conseil a, par exemple, pleine liberté pour arrêter la création de commissions d'études et de travail et pour en déterminer le mode de fonctionnement.

Art. 41 à 43.

Le Conseil se réunit de plein droit chaque année le 3^e mardi d'octobre.

Au cours de cette séance, il élit son bureau pour un an.

En principe il ne se réunit plus après le 31 juillet.

Le rythme des séances entre ces deux dates est fonction des dispositions que le Conseil prendra lui-même dans son règlement d'ordre intérieur, ou encore des nécessités.

Le Conseil peut encore être convoqué en séance extraordinaire par le Roi, sur proposition d'un ou de plusieurs Ministres ou aussi à la demande d'un tiers des membres, adressée par écrit au bureau.

Ce bureau se compose de 5 membres élus par le Conseil en son sein et à la représentation proportionnelle, selon le système prévu pour l'élection des membres des commissions d'assistance publique.

Le président est élu par le Conseil à la majorité simple parmi les membres du bureau. Il préside de droit les réunions du bureau, les autres membres portent le titre de vice-présidents.

Les membres élus prêtent serment entre les mains du président.

Sans préjudice des attributions qui lui sont expressément conférées par la loi, le bureau a pour mission d'instruire les affaires à soumettre au Conseil, d'en préparer les réunions et de fixer l'ordre du jour de celles-ci.

Art. 44.

Cet article consacre le principe de la publicité des séances du Conseil. Il règle également le prononcé du huis clos et la reprise éventuelle en séance publique.

cultuurgemeenschap een statuut van culturele autonomie te geven van een zo hoog mogelijk niveau als de objectieve omstandigheden dit toelaten, brengt met zich mee dat de besluiten van de Raad op dezelfde voet worden geplaatst als de reglementen van algemeen bestuur. Daaruit volgt de mogelijkheid van bevoegdheidsconflicten tussen twee reglementaire normen die op gelijke voet werden geplaatst en die van verschillende organen uitgaan. Over die bevoegdheidsconflicten zou, volgens dit voorstel, de afdeling administratie van de Raad van State uitspraak doen, overeenkomstig de beginselen die in artikel 12 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State voorkomen.

Art. 40.

Daar de Raad één van de fundamentele componenten van de Staat vertegenwoordigt, heeft de Regering gemeend dat hem een grote vrijheid moest worden gelaten om zijn werkwijze te bepalen :

daarom is het hier bedoelde huishoudelijk reglement aan geen enkele goedkeuring onderworpen. Zoals de andere beslissingen van de Raad met reglementaire draagwijdte, wordt het reglement alleen aan de controle op de wettelijkheid van zijn bepalingen onderworpen, meer bepaald wat het naleven betreft van wat in Hoofdstuk IV van dit ontwerp wordt bepaald.

Daaruit volgt dat de Raad bijvoorbeeld volledig vrij is om de oprichting van studie- en werkcommissies te bevelen en er de werkwijze van te bepalen.

Art. 41 tot 43.

De Raad komt van rechtswege ieder jaar de derde dinsdag van oktober bijeen.

Tijdens die vergadering kiest hij zijn bureau voor één jaar.

In principe komt hij niet meer na 31 juli bijeen.

Het aantal zittingen tussen deze twee data is afhankelijk van de schikkingen die de Raad zelf in zijn huishoudelijk reglement zal treffen of nog van de noodzaak.

De Raad kan door de Koning in buitengewone zitting worden bijeengeroepen op voorstel van een of meer Ministers, of nog op schriftelijk verzoek van een derde van de leden, dat aan het bureau wordt gericht.

Het bureau bestaat uit 5 leden die onder de leden van de Raad worden gekozen volgens de evenredige vertegenwoordiging, als bepaald in het stelsel voor de verkiezing van de leden van de commissies van Openbare Onderstand.

De voorzitter wordt bij eenvoudige meerderheid onder de leden van het bureau door de Raad gekozen. Hij treedt van rechtswege op als voorzitter van de vergaderingen van het bureau. De andere leden dragen de titel van ondervoorzitter.

De gekozen leden leggen in handen van de voorzitter de eed af.

Onverminderd de bevoegdheden die hem door de wet uitdrukkelijk worden verleend, is het bureau belast met het onderzoek van de zaken die aan de Raad moeten worden voorgelegd, met de voorbereiding van zijn vergaderingen en met het bepalen van hun agenda.

Art. 44.

Dit artikel is gewijd aan het principe van de openbaarheid van de zittingen van de Raad. Het regelt eveneens de uitspraak omtrent de zitting met gesloten deuren en de eventuele hervatting in openbare zitting.

Art. 45.

Le Conseil prend ses résolutions à la majorité des suffrages. Il ne peut le faire que pour autant que la majorité de ses membres soient présents.

Art. 46 et 47.

Ces articles déterminent la forme et la manière suivant laquelle le Conseil prend ses décisions; un vote est nécessaire, sauf assentiment unanime constaté par le président; il est nécessairement nominatif pour l'ensemble d'une décision à portée réglementaire ainsi que pour les décisions en matière de budget et de compte.

Le scrutin secret est exigé pour les élections et présentations de candidats.

Art. 48.

Le droit conféré aux Ministres d'avoir leur entrée dans le Conseil et d'y être entendus quand ils le demandent correspond à ce qui leur est accordé par l'article 88 de la Constitution vis-à-vis des Chambres législatives et par l'article 13 de la loi du 21 juillet 1971 vis-à-vis des deux autres Conseils culturels.

A ce droit correspond celui du Conseil de requérir la présence d'un Ministre.

Celui-ci peut se faire représenter dans les deux cas par un membre dirigeant de son Cabinet ou par un fonctionnaire de rang 13 au moins.

Il va de soi que, comme pour les deux autres cas, par « Ministre » on entend également « Secrétaire d'Etat ».

Art. 49.

Les décisions à portée réglementaire doivent faire l'objet d'un vote article par article avant d'être adoptées.

Cette disposition est analogue à celles prévues à l'égard des lois et des décrets.

Art. 50, 51 et 52.

Ces articles correspondent respectivement aux articles 15, 16 et 17 de la loi réglant le fonctionnement des deux autres Conseils culturels.

Art. 53.

Cet article traite de la police de l'assemblée; il se réfère à l'article 58 de la loi provinciale concernant le même objet.

Art. 54.

Il accorde aux membres du Conseil la garantie, reconnue au profit des membres des deux Chambres législatives et des deux Conseils culturels, qu'ils ne peuvent être inquiétés en raison des opinions ou votes qu'ils émettraient dans l'exercice de leurs fonctions.

Art. 45.

De Raad neemt zijn besluiten bij meerderheid van stemmen. Hij kan dit slechts doen als de meerderheid van de leden aanwezig is.

Art. 46 en 47.

Deze artikelen bepalen op welke wijze de Raad zijn beslissingen neemt, een stemming is verplicht, behoudens eenparige instemming, geconstateerd door de voorzitter; de hoofdelijke stemming is noodzakelijk voor het geheel van een beslissing met reglementaire draagwijdte alsmede voor beslissingen inzake begroting en rekeningen.

Voor verkiezingen en voordracht van kandidaten wordt een geheime stemming vereist.

Art. 48.

Het recht dat aan de Ministers wordt verleend om toegang te hebben tot de Raad en er gehoord te worden wanneer zij het vragen, stemt overeen met het recht dat hun door artikel 88 van de Grondwet wordt verleend ten opzichte van de Wetgevende Kamers en door artikel 13 van de wet van 21 juli 1971 ten opzichte van de twee andere cultuurraden.

Het recht van de Raad om de aanwezigheid van een Minister te vorderen komt daarmee overeen.

Deze kan zich in beide gevallen door een leidinggevend lid van zijn kabinet of door een ambtenaar van minstens rang 13 laten vertegenwoordigen.

Het spreekt vanzelf dat, zoals voor de twee andere gevallen, onder « Minister » eveneens « Staatssecretaris » wordt verstaan.

Art. 49.

Over de beslissingen met reglementaire draagwijdte moet eerst artikelsgewijs worden gestemd alvorens ze worden aangenomen.

Deze bepaling is analoog met deze die inzake de wetten en de decreten is bepaald.

Art. 50, 51 en 52.

Deze artikelen komen respectievelijk overeen met de artikelen 15, 16 en 17 van de wet die de werking van de twee andere cultuurraden regelt.

Art. 53.

Dit artikel handelt over de politie van de vergadering; het geeft juist de bepalingen weer die voorkomen in artikel 58 van de provinciewet, betreffende hetzelfde onderwerp.

Art. 54.

Het verleent aan de leden van de Raad de waarborg, die ten gunste van de leden van de twee wetgevende Kamers en van de twee andere cultuurraden werd toegekend, dat zij niet kunnen vervolgd worden omwille van meningen of stemmen die zij in de uitoefening van hun ambt zouden uitbrengen.

Art. 55.

Cette disposition est relative à l'emploi des langues au sein du Conseil; les délibérations ont lieu exclusivement en langue allemande; les propositions de résolution et tous amendements sont présentés et mis aux voix également dans la même langue.

Art. 56.

Il fixe le mode de publication des dispositions à caractère réglementaire prises par le Conseil et détermine la date de leur entrée en vigueur.

Art. 57 à 59.

Ils contiennent des dispositions destinées à prévenir toute discrimination pour des raisons idéologiques et philosophiques.

Ces dispositions sont inspirées directement de celles prévues aux articles 4 et 6 de la loi du 3 juillet 1971 relative à la répartition des membres des Chambres législatives en groupes linguistiques et portant diverses dispositions relatives aux Conseils culturels de la communauté culturelle française et de la communauté culturelle néerlandaise; c'est toutefois à la Chambre des Représentants qu'a été confié le soin de statuer sur la motion prévue au départ de la procédure.

Art. 60.

Les membres du Conseil et du bureau pourront bénéficier de jetons de présence et d'indemnités dont le montant devra être fixé par l'assemblée elle-même.

Ce montant ne pourra toutefois excéder celui du jeton de présence et des indemnités alloués aux membres et au président du Conseil provincial de Liège.

Art. 61 et 62.

Le Conseil devra disposer de personnel pour ses services administratifs.

C'est au Conseil même qu'il appartient de fixer le cadre, le statut et les traitements de ce personnel dans des limites à fixer par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres, le Conseil préalablement entendu.

Les services du Conseil sont placés sous la surveillance d'un greffier, nommé par le Conseil en dehors de ses membres. Ce greffier assiste aux séances du Conseil et est chargé de la rédaction de procès-verbaux et de la conservation des archives.

Le bureau du Conseil nomme les autres membres du personnel.

Art. 63.

Les décisions à caractère réglementaire sont exécutées par le Ministre qui a dans ses attributions, pour la région de langue allemande, la matière faisant l'objet de la délibération.

Quant aux décisions à caractère interne, c'est au bureau qu'est confié le soin de les exécuter.

Art. 64.

Le pouvoir du Conseil est d'essence réglementaire et non légale.

Art. 55.

Deze bepaling staat in verband met het gebruik van de talen in de Raad : de beraadslagingen hebben uitsluitend in de Duitse taal plaats; de voorstellen van besluit en alle amendementen worden in diezelfde taal ingediend en in stemming gebracht.

Art. 56.

Het bepaalt de wijze van bekendmaking van de bepalingen met reglementaire draagwijdte die door de Raad worden genomen en bepaalt de dag waarop zij van kracht worden.

Art. 57 tot 59.

Zij bevatten bepalingen om elke discriminatie van ideologische of filosofische aard te voorkomen.

De bepalingen zijn rechtstreeks geïnspireerd door deze bepaald in de artikelen 4 tot 6 van de wet van 3 juli 1971 tot indeling van de leden van de Wetgevende Kamers in taalgroepen en houdende diverse bepalingen betreffende de cultuurraden van de Nederlandse cultuurgemeenschap en van de Franse cultuurgemeenschap; nochtans werd alleen aan de Kamer van Volksvertegenwoordigers de zorg toevertrouwd om uitspraak te doen over de motie die de procedure inzet.

Art. 60.

De leden van de Raad en van het bureau kunnen presentiegeld en vergoedingen genieten waarvan het bedrag door de vergadering zelf wordt bepaald.

Dit bedrag mag nochtans het presentiegeld en de vergoedingen, toegekend aan de leden en de voorzitter van de Provincieraad van Luik niet overschrijden.

Art. 61 en 62.

De Raad dient te beschikken over personeel voor zijn administratieve diensten.

Het komt de Raad zelf toe de personeelsformatie, het statuut en de wedden van dit personeel vast te stellen, binnen de perken die bepaald zijn door een koninklijk besluit van de in Raad vergaderde Ministers, nadat de Raad vooraf werd gehoord.

De diensten van de Raad worden onder het toezicht van een griffier geplaatst, die door de Raad buiten zijn leden wordt benoemd. De griffier woont de vergaderingen van de Raad bij en is belast met het opstellen van de notulen en het bewaren van het archief.

Het bureau van de Raad benoemt de andere personeelsleden.

Art. 63.

De beslissingen met reglementaire draagwijdte worden uitgevoerd door de Minister die, voor het Duitse taalgebied de zaken in zijn bevoegdheid heeft die het voorwerp van de beraadslaging uitmaken.

Wat de beslissingen van interne aard betreft, is het bureau met de uitvoering belast.

Art. 64.

De bevoegdheid van de Raad is uiteraard reglementair en niet wettelijk.

Il convient dès lors que ses décisions soient soumises à un contrôle de légalité.

Le Ministre qui a dans ses attributions la matière concernée peut suspendre l'exécution de tout arrêté du Conseil ou du bureau qui viole la loi.

Le Roi peut annuler l'arrêté.

Art. 65.

Le bureau du Conseil reçoit compétence pour intenter auprès de la Section d'administration du Conseil d'Etat un recours en annulation contre les actes et règlements des diverses autorités administratives qui seraient pris en violation de ses attributions.

Art. 66.

L'article 66 n'appelle pas de commentaires.

Art. 67.

Comme c'est déjà le cas en ce qui concerne les deux autres conseils culturels, les activités du Conseil de la communauté culturelle allemande seront financées principalement par une dotation annuelle à inscrire au budget des Dotations culturelles, tandis que ses frais de fonctionnement seront mis à charge du budget des Dotations.

Art. 68.

Cet article énumère les autres ressources dont peut encore disposer le Conseil : subventions qui seraient accordées soit par la province de Liège, soit par les communes et fédérations de communes de la région de langue allemande; donations et legs faits à l'Etat belge, au profit des activités du Conseil; produit d'emprunts souscrits au profit de la même communauté.

Art. 69.

Il se borne à énoncer certains principes de technique budgétaire et n'appelle pas d'observations particulières.

Art. 70.

La principale ressource du Conseil étant constituée par une dotation fournie par l'Etat belge, il s'indiquait de fixer les limites dans lesquelles ce dernier serait lié vis-à-vis des tiers par une décision du Conseil.

Art. 71.

Le Conseil, en matière d'expropriation, agit au nom de l'Etat belge dont il constitue un organe régional.

Il en va de même pour ce qui concerne l'exercice de la domanialité publique sur les biens qui lui sont indispensables pour remplir ses attributions.

Art. 72 à 81.

La désignation des membres du Conseil est faite par le groupe des candidats effectifs et suppléants qui, à la date

Derhalve dienen zijn beslissingen aan een toezicht op de wettelijkheid te worden onderworpen.

De Minister, onder wiens bevoegdheid de betrokken materie ressorteert, kan de uitvoering van elk besluit van de Raad of van het bureau opschorten, wanneer dat in strijd is met de wet.

De Koning kan het besluit nietig verklaren.

Art. 65.

Het bureau van de Raad krijgt de bevoegdheid om bij de Sectie administratie van de Raad van State beroep in te stellen tot vernietiging van de akten en reglementen van de verscheidene administratieve overheden, die strijdig zouden zijn met zijn bevoegdheden.

Art. 66.

Artikel 66 vergt geen commentaar.

Art. 67.

Zoals het reeds het geval is voor de twee andere cultuurraaden, zullen de activiteiten van de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap hoofdzakelijk gefinancierd worden door een jaarlijkse dotatie die op de begroting van culturele Dotaties wordt uitgetrokken, terwijl de werkingskosten ten laste zijn van de begroting van Dotaties.

Art. 68.

Dit artikel somt de andere inkomsten op waarover de Raad nog kan beschikken : toelagen die ofwel door de provincie Luik ofwel door de gemeenten en federaties van gemeenten van het Duitse taalgebied worden verleend; giften en legaten geschonken aan de Belgische Staat ten gunste van de Duitse cultuurgemeenschap; de opbrengst van leningen die ten gunste van dezelfde gemeenschap worden uitgeschreven.

Art. 69.

Het beperkt zich tot de opsomming van enkele beginselen van begrotingstechniek en geeft geen aanleiding tot bijzondere opmerkingen.

Art. 70.

Aangezien de voornaamste inkomsten van de Raad bestaan uit een dotatie van de Belgische Staat, was het aangevoelen te bepalen binnen welke grenzen deze laatste tegenover derden, door een beslissing van de Raad, gebonden is.

Art. 71.

Inzake onteigeningen handelt de Raad namens de Belgische Staat, waarvan hij een gewestelijke instelling is.

Dit geldt ook voor het beheer van het openbaar domein over de goederen die onontbeerlijk zijn voor de uitoefening van zijn bevoegdheden.

Art. 72 tot 81.

De aanwijzing van de leden van de Raad wordt gedaan door de groep gewone en plaatsvervangende kandidaten die,

des élections législatives et provinciales du 7 novembre 1971 habitaient dans la région de langue allemande et qui ont été présentés sous le même numéro de liste lors de ces dernières élections, soit pour la Chambre des Représentants et pour le Sénat de l'arrondissement électoral de Verviers, soit pour le Conseil provincial dans les districts de Dison et de Spa.

Le nombre de membres à désigner par chaque groupe est déterminé par le président du tribunal de première instance de l'arrondissement de Verviers sur base des résultats des dernières élections législatives. Ce magistrat est chargé de cette tâche en raison de sa qualité de président du bureau principal aux élections législatives.

Pour la répartition des sièges entre les différentes listes, il est fait application de la procédure prescrite par les articles 167 et 168 du Code électoral (système D'Hondt).

Le chiffre électoral à prendre en considération pour l'application de cette procédure se calcule en additionnant les chiffres électoraux obtenus pour la Chambre et pour le Sénat par les listes portant le même numéro dans les cantons électoraux d'Eupen et de St. Vith, qui ne comprennent que des communes de la région de langue allemande, auxquels sont ajoutés les votes obtenus dans les autres communes de cette région, à savoir, La Calamine (canton d'Aubel), Bul-lange, Bütgenbach, Elsenborn et Rochembach (canton de Mal-médy).

Les résultats des élections législatives n'étant pas connus par commune, il y a lieu de procéder proportionnellement pour ces cinq dernières communes.

Le résultat du canton électoral est pour chaque liste multiplié par le chiffre exprimant le rapport existant entre le nombre d'électeurs inscrits dans la commune considérée et le nombre d'électeurs inscrits dans le canton électoral.

Lors des élections législatives du 7 novembre 1971 ce rapport était 3391/12232 pour la commune de La Calamine et 5408/16272 pour l'ensemble des quatre autres communes.

Avant d'entrer en fonction les membres du Conseil prêtent serment entre les mains du Ministre qui a dans ses attributions les affaires culturelles de la région de langue allemande.

Soit d'office, soit suite à une réclamation introduite, le Roi peut annuler les désignations auxquelles il a été procédé.

Un recours au Conseil d'Etat est ouvert aux membres intéressés et aux réclamants.

Art. 82 et 83.

Les articles 82 et 83 contiennent les dispositions finales usuelles et disposent notamment que le Ministre qui a dans ses attributions les affaires culturelles de la région de langue allemande est chargé de la première installation du Conseil.

Le Premier Ministre,

E. LEBURTON.

Le Vice-Premier Ministre,

L. TINDEMANS.

*Le Secrétaire d'Etat
aux Réformes institutionnelles et administratives,*

L. OLIVIER.

op de datum van de parlements- en provincieraadsverkiezingen van 7 november 1971 in het Duitse taalgebied woonachtig waren en die onder hetzelfde lijstnummer bij die laatste verkiezingen, hetzij voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers en voor de Senaat in het kiesarrondissement Verviers, hetzij voor de provincieraad in de districten Dison en Spa werden voorgedragen.

Het aantal mandaten bij de Raad die iedere groep moet toekennen wordt door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van het arrondissement Verviers bepaald op basis van de uitslagen van de laatste parlementsverkiezingen. Die magistraat wordt met die opdracht belast omwille van zijn functie van voorzitter van het hoofdbureau voor de parlementsverkiezingen.

Voor de verdeling van de zetels onder de verschillende lijsten worden artikelen 167 en 168 van het kieswetboek toegepast (stelsel D'Hondt).

Het te nemen kiescijfer voor de toepassing van die procedure wordt berekend door de behaalde kiescijfers voor Kamer en Senaat van de lijsten met hetzelfde lijstnummer in de kieskantons Eupen en Sankt Vith, die slechts uit duits-talige gemeenten bestaan, op te stellen, waaraan dienen te worden gevoegd de behaalde kiescijfers in de andere gemeenten van die streek, nl. Kalmis (kanton Aubel), Büllingen, Bütgenbach, Elsenborn en Rochembach (kanton Malmédy).

Vermits de uitslagen van de parlementsverkiezingen niet per gemeente worden gekend, dient voor die laatste vijf gemeenten het stelsel van evenredige vertegenwoordiging te worden toegepast.

De uitslag van het kieskanton wordt door iedere lijst vermenigvuldigd met het cijfer, dat de verhouding weergeeft tussen het aantal ingeschreven kiezers in de betrokken gemeente en het aantal ingeschreven kiezers in het kieskanton.

Bij de parlementsverkiezingen van 7 november 1971 was die verhouding 3391/12232 voor de gemeente Kalmis en 5408/16272 voor de vier andere gemeenten samen.

Alvorens hun ambt op te nemen leggen de leden van de Raad de eed af in handen van de Minister onder wiens bevoegdheid de culturele aangelegenheden in het Duitse taalgebied ressorteren.

Hetzij van ambtswege, hetzij ingevolge ingebrachte bezwaren kunnen de aanwijzingen, die werden gedaan, door de Koning vernietigd worden.

De betrokken leden en de bezwaarindieners kunnen beroep instellen bij de Raad van State.

Art. 82 en 83.

De artikelen 82 en 83 bevatten de gebruikelijke slotbepalingen en bepalen o.a. dat de Minister, onder wiens bevoegdheid de culturele aangelegenheden in het Duitse taalgebied ressorteren, belast is met de eerste installatie van de Raad.

De Eerste Minister,

E. LEBURTON.

De Vice-Eerste Minister,

L. TINDEMANS.

*De Staatssecretaris
voor Institutionele en Administratieve Hervormingen,*

L. OLIVIER.

*Le Secrétaire d'Etat
aux Réformes institutionnelles et administratives,*

J. RAMAËKERS.

*Le Secrétaire d'Etat
aux Cantons de l'Est et au Tourisme,*

G. SCHYNS.

*De Staatssecretaris
voor Institutionele en Administratieve Hervormingen,*

J. RAMAËKERS.

*De Staatssecretaris
voor de Oostkantons en het Toerisme,*

G. SCHYNS.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre du Budget, de Nos Secrétaires d'Etat aux Réformes Institutionnelles et Administratives et de Notre Secrétaire d'Etat aux Cantons de l'Est et au Tourisme et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Premier Ministre et Notre Vice-Premier Ministre et Ministre du Budget, Nos Secrétaires d'Etat aux Réformes Institutionnelles et Administratives et Notre Secrétaire d'Etat aux Cantons de l'Est et au Tourisme sont chargés de présenter en Notre nom aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

CHAPITRE I.

Compétence territoriale.

Article 1.

Le Conseil de la communauté culturelle allemande dénommé le Conseil dans la présente loi, est compétent pour la région de langue allemande telle qu'elle est déterminée par l'article 5 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative.

CHAPITRE II.

Composition du Conseil.

SECTION I.

Dispositions générales.

Art. 2.

Le Conseil comprend 25 membres.

Art. 3.

Lorsqu'ils ne sont pas membres du Conseil, assistent de droit aux séances avec voix consultative :

1° les membres de la Chambre des Représentants et les Sénateurs élus dans l'arrondissement électoral de Verviers, qui sont domiciliés dans une commune de la région de langue allemande et qui ont prêté exclusivement ou en premier lieu le serment constitutionnel en allemand;

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op voordracht van Onze Eerste Minister, van Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Begroting, van Onze Staatssecretarissen voor Institutionele en Administratieve Hervormingen en van Onze Staatssecretaris voor de Oostkantons en het Toerisme, en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

HEBBEN Wij BESLOTEN EN BESLUITEN Wij :

Onze Eerste Minister en Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Begroting, Onze Staatssecretarissen voor Institutionele en Administratieve Hervormingen en Onze Staatssecretaris voor de Oostkantons en het Toerisme zijn ermee belast om in Onze Naam aan de Wetgevende Kamers, het ontwerp van wet voor te leggen waarvan de inhoud volgt :

HOOFDSTUK I.

Territoriale bevoegdheid.

Artikel 1.

De Raad van de Duitse cultuurgemeenschap, in deze wet de Raad genoemd, is bevoegd voor het Duitse taalgebied zoals bepaald in artikel 5 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

HOOFDSTUK II.

Samenstelling van de Raad.

AFDELING I.

Algemene bepalingen.

Art. 2.

De Raad bestaat uit 25 leden.

Art. 3.

Wanneer zij geen lid van de Raad zijn, wonen van rechtswege met raadgevende stem de vergaderingen bij :

1° de leden van de Kamer van Volksvertegenwoordigers en de Senatoren, gekozen in het kiesarrondissement Verviers, die in een gemeente van het Duitse taalgebied hun woonplaats hebben en die de grondwettelijke eed uitsluitend of eerst in het Duits hebben afgelegd;

2° les Sénateurs élus par le Conseil provincial de Liège ainsi que les Sénateurs élus par le Sénat pour autant qu'ils répondent aux deux conditions prévues au 1°;

3° les Conseillers provinciaux élus dans les districts de Dison et de Spa pour autant qu'ils répondent aux deux conditions prévues au 1°.

Art. 4.

Pour être membre du Conseil, il faut :

1° être belge;

2° jouir des droits civils et politiques;

3° être âgé de 21 ans accomplis;

4° être domicilié dans une commune de la région de langue allemande et ce depuis au moins un an le jour de la désignation;

5° avoir l'exercice des droits électoraux.

Art. 5.

Le domicile visé à l'article 4 est le domicile électoral tel qu'il est déterminé par le Code électoral.

SECTION 2.

Des élections.

Art. 6.

Le Conseil est renouvelé en même temps que la Chambre des Représentants. Ses membres sont élus par les électeurs des communes faisant partie de la région de langue allemande, visées à l'article premier, qui réunissent les conditions pour être électeurs aux Chambres législatives.

Art. 7.

Les communes visées à l'article 1^{er} forment une seule circonscription électorale dont le bureau principal est établi à Eupen.

Le bureau principal est chargé exclusivement de l'accomplissement des opérations préliminaires de l'élection et de celles du recensement général des votes.

Son président exerce un contrôle sur l'ensemble des opérations dans la circonscription électorale et prescrit au besoin les mesures d'urgence que les circonstances pourraient rendre nécessaires.

Le bureau principal est présidé par le juge de paix d'Eupen qui pourvoit à son remplacement pour présider le premier bureau du canton pour les élections législatives.

Le bureau principal comprend, outre le président, quatre assesseurs et quatre assesseurs suppléants désignés par le président parmi les électeurs de la circonscription et un secrétaire nommé par le président et qui n'a pas voix délibérative.

Les candidats ne peuvent en faire partie.

Le bureau principal doit être constitué au moins trente jours avant l'élection.

Les membres du bureau principal prêtent le serment prescrit par l'article 104 du Code électoral.

2° de Senatoren, gekozen door de provincieraad van Luik, alsmede de senatoren gekozen door de Senaat voor zoverre zij beantwoorden aan de twee voorwaarden in 1° bepaald;

3° de provincieraadsleden, gekozen in de districten Dison en Spa, voor zoverre zij beantwoorden aan de twee voorwaarden in 1° bepaald.

Art. 4.

Om lid van de Raad te worden moet men :

1° Belg zijn;

2° het genot hebben van de burgerlijke en politieke rechten;

3° de volle leeftijd van eenentwintig jaar hebben bereikt;

4° zijn woonplaats hebben in een gemeente van het Duitse taalgebied en zulks sedert minstens een jaar op de dag van de aanwijzing;

5° niet van het kiesrecht ontzet zijn.

Art. 5.

De in artikel 4 bedoelde woonplaats, is het kiesdomicilie zoals bepaald in het kieswetboek.

AFDELING 2.

Verkiezingen.

Art. 6.

De Raad wordt terzelfder tijd als de Kamer van Volksvertegenwoordigers hernieuwd. Zijn leden worden gekozen door de kiezers uit de in artikel 1 bedoelde gemeenten, die van het Duitse taalgebied deel uitmaken, die aan de voorwaarden voldoen om kiezer te zijn voor de Wetgevende Kamers.

Art. 7.

De in artikel 1 bedoelde gemeenten maken een enkele kiesomschrijving uit waarvan het hoofdbureau te Eupen is gevestigd.

Het hoofdbureau is uitsluitend belast met het vervullen van de verrichtingen die aan de verkiezingen voorafgaan en met de algemene telling der stemmen.

De voorzitter ervan oefent toezicht uit op het geheel van de verrichtingen in de kiesomschrijving en vaardigt in voorkomend geval de spoedmaatregelen uit die de omstandigheden zouden kunnen vereisen.

Het hoofdbureau wordt voorgezeten door de vrederechter van Eupen die in zijn vervanging voorziet om het eerste bureau van het kanton, voor de wetgevende verkiezingen, voor te zitten.

Het hoofdbureau bestaat, buiten de voorzitter, uit vier bijzitters en vier plaatsvervangende bijzitters, door de voorzitter aangewezen onder de kiezers van de kiesomschrijving en een door de voorzitter benoemde secretaris, die geen medebeslissende stem heeft.

De kandidaten mogen geen deel ervan uitmaken.

Het hoofdbureau moet minstens dertig dagen vóór de verkiezingen worden samengesteld.

De leden van het hoofdbureau leggen de eed af, bepaald bij artikel 104 van het kieswetboek.

Art. 8.

Les convocations sont faites conformément à l'article 107 du Code électoral.

Art. 9.

Les opérations de vote pour l'élection des membres du Conseil se font en même temps et de la même façon que les opérations de vote pour l'élection des membres de la Chambre des Représentants.

Une urne supplémentaire est placée dans chaque bureau de vote.

La couleur du papier électoral, le format des bulletins et des enveloppes sont déterminés par le Roi.

Art. 10.

Les jetons de présence et les indemnités de déplacement des membres du bureau principal et des bureaux de dépouillement sont à charge du Conseil.

Leur montant est égal à celui prévu pour les élections législatives.

Art. 11.

Les dispositions du titre IV du Code électoral sont applicables aux élections pour le renouvellement du Conseil sous réserve des articles ci-après.

Art. 12.

Les présentations de candidats doivent être déposées entre les mains du président du bureau principal de la circonscription conformément à l'article 115 du Code électoral.

La présentation doit être signée par 100 électeurs de la circonscription.

Aucune liste ne peut comprendre un nombre de candidats supérieur à celui des membres à élire, ni comprendre de candidats spécialement présentés pour la suppléance. Nul ne peut être présenté à la fois comme candidat sur deux ou plusieurs listes dans la circonscription.

Art. 13.

Les témoins des candidats doivent être électeurs dans la circonscription.

Art. 14.

Les candidats peuvent, dans la déclaration d'acceptation de leur candidature, demander l'attribution à leur liste du même numéro d'ordre que celui qui sera conféré à des listes présentées pour les élections législatives dans l'arrondissement électoral conformément à la procédure prévue à l'article 3 de la loi du 15 mai 1949 organisant l'élection simultanée pour les Chambres législatives et les Conseils provinciaux.

Art. 15.

Lorsque le nombre des candidats ne dépasse pas celui des mandats à conférer, les candidats sont proclamés élus sans autre formalité.

Dans ce cas, le jeton de présence dû en vertu de l'article 10 est réduit de moitié.

Art. 8.

De oproepingen worden gedaan overeenkomstig artikel 107 van het kieswetboek.

Art. 9.

De stemverrichtingen voor de verkiezing van de leden van de Raad geschieden terzelfder tijd en op dezelfde wijze als de stemverrichtingen voor de verkiezing van de leden van de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Een bijkomende stembus wordt in ieder stembureau geplaatst.

De kleur van het stempapier, de afmetingen van de stembrieven en de omslagen worden door de Koning bepaald.

Art. 10.

Het presentiegeld en de verplaatsingsvergoedingen van de leden van het hoofdbureau en de opnemingsbureaus zijn ten laste van de Raad.

Het bedrag ervan is gelijk aan het bedrag dat voor de parlementsverkiezingen is bepaald.

Art. 11.

De bepalingen van titel IV van het kieswetboek zijn toepasselijk op de verkiezingen voor de hernieuwing van de Raad behoudens het bepaalde in de hiernavolgende artikelen.

Art. 12.

De voordrachten van kandidaten moeten worden ingediend bij de voorzitter van het hoofdbureau van de kiesomschrijving overeenkomstig artikel 115 van het kieswetboek.

De voordracht moet door 100 kiezers van de kiesomschrijving ondertekend zijn.

Op geen enkele lijst mag het aantal kandidaten het aantal te kiezen leden overschrijden en er mogen geen kandidaten op voorkomen die in het bijzonder worden voorgedragen voor de opvolging. Niemand mag tegelijkertijd voorgedragen worden op twee of meer lijsten in de kiesomschrijving.

Art. 13.

De getuigen van de kandidaten moeten kiezers in de kiesomschrijving zijn.

Art. 14.

De kandidaten mogen, in de verklaring van aanvaarding van hun kandidaatstelling vragen dat aan hun lijst hetzelfde volgnummer wordt toegekend als aan lijsten, voorgedragen voor de parlementsverkiezingen in het kiesarrondissement, overeenkomstig de procedure bepaald in artikel 3 van de wet van 15 mei 1949 tot regeling van gelijktijdige parlements- en provincieraadsverkiezingen.

Art. 15.

Zijn er niet meer kandidaten dan te begeven mandaten, dan worden die kandidaten zonder andere vormvereisten als verkozen verklaard.

In dat geval wordt het presentiegeld, krachtens artikel 10 verschuldigd, gehalveerd.

Art. 16.

Les adaptations nécessaires aux chapitres IIIbis et IIIter du Titre IV du Code électoral sont réglées par le Roi.

Art. 17.

L'article 16 de la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales est applicable à l'élection des membres du Conseil.

Art. 18.

Le président du bureau de vote joint un exemplaire du procès-verbal des opérations de vote aux documents destinés au bureau de dépouillement.

Art. 19.

Les bureaux de dépouillement sont établis à Eupen dans les locaux désignés par le président du bureau principal.

Chaque bureau de dépouillement est composé :

d'un président, de deux assesseurs et de deux assesseurs suppléants désignés par le président du bureau principal conformément à l'article 95 du Code électoral.

Le président de chaque bureau de dépouillement désigne un secrétaire qui n'a pas voix délibérative.

Les membres des bureaux de dépouillement et les témoins prêtent le serment prescrit par l'article 104 du Code électoral.

Chaque bureau de dépouillement recense les bulletins de trois bureaux de vote d'après un tirage au sort effectué par le bureau principal cinq jours avant l'élection.

Le président du bureau principal avise immédiatement par lettre recommandée à la poste les présidents des bureaux de dépouillement et leurs assesseurs de l'endroit où ils sont appelés à exercer leurs fonctions et indique le local où il siègera et dans lequel il recevra le double du tableau des résultats. Il donne immédiatement connaissance aux présidents des bureaux de vote par lettres recommandées à la poste du lieu de réunion du bureau de dépouillement qui doit recevoir les bulletins de leur bureau.

Art. 20.

Le président du bureau de dépouillement envoie, par la voie la plus rapide, le procès-verbal de dépouillement et le tableau prescrit par l'article 161 du Code électoral, au président du bureau principal de la circonscription.

Art. 21.

Dans chaque liste dont un ou plusieurs candidats sont élus, sont déclarés premier, deuxième, troisième suppléant, etc... les candidats non élus titulaires qui ont obtenu le plus grand nombre de voix, ou en cas de parité de voix, dans l'ordre d'inscription au bulletin de vote. Préalablement à cette désignation, le bureau ayant désigné les titulaires procède à une nouvelle attribution individuelle des votes de listes favorables à l'ordre de présentation, cette attribution se faisant de la même façon que la précédente, mais en

Art. 16.

De nodige aanpassingen aan de hoofdstukken IIIbis en IIIter van Titel IV van het kieswetboek worden door de Koning gedaan.

Art. 17.

Artikel 16 van de wet van 19 oktober 1921 tot inrichting van de provincieraadsverkiezingen is toepasselijk op de verkiezing van de leden van de Raad.

Art. 18.

De voorzitter van het stembureau voegt een exemplaar van het proces-verbaal van de stemverrichtingen aan de voor het opnemingsbureau bestemde bescheiden toe.

Art. 19.

De opnemingsbureaus zijn te Eupen gevestigd in door de voorzitter van het hoofdbureau aangewezen lokalen.

Ieder opnemingsbureau bestaat uit :

een voorzitter, twee bijzitters en twee plaatsvervangende bijzitters aangewezen door de voorzitter van het hoofdbureau, overeenkomstig artikel 95 van het kieswetboek.

De voorzitter van ieder opnemingsbureau wijst een secretaris aan, die geen beslissende stem heeft.

De leden en de getuigen van de opnemingsbureaus leggen de eed af, zoals bepaald in artikel 104 van het kieswetboek.

Ieder opnemingsbureau telt de stemmen van drie stembureaus die worden aangeduid door een loting die vijf dagen voor de verkiezing door het hoofdbureau wordt gedaan.

De voorzitter van het hoofdbureau geeft onmiddellijk, per aangetekende brief, aan de voorzitters van de opnemingsbureaus en aan hun bijzitters, kennis van de plaats waar zij hun functie moeten uitoefenen en van de plaats waar hij zal zetelen en waar hij het duplicaat der uitkomstentabel zal ontvangen. Hij geeft onmiddellijk, per aangetekende brieven, aan de voorzitters van de stembureaus kennis van de plaats waar het opnemingsbureau zal zetelen, dat de stembiljetten van hun bureau moet ontvangen.

Art. 20.

De voorzitter van het opnemingsbureau zendt, langs de snelste weg, het proces-verbaal van de stembelling, en de tabel bepaald in artikel 161 van het kieswetboek naar de voorzitter van het hoofdbureau van de kiesomschrijving.

Art. 21.

Op elke lijst waarvan één of meer kandidaten werden verkozen, worden tot eerste, tweede, derde opvolger... enz., uitgeroepen, de niet verkozen kandidaten titelvoerders die de meeste stemmen hebben behaald of, bij staking van stemmen, naar de volgorde op het stembiljet. Alvorens ze aan te wijzen, gaat het bureau, dat de titelvoerders aangewezen heeft, over tot een nieuwe individuele toekenning van de lijststemmen welke met de voordrachtsorde genoeg hebben, die toekenning geschiedt op dezelfde wijze als de

commençant par le premier des candidats non élus dans l'ordre de présentation.

Le nombre des suppléants ne peut, dans aucune liste, dépasser le double de celui des titulaires. Les suppléants doivent remplir les conditions prévues par l'article 4.

Art. 22.

Les articles 174, 176 à 180 du Code électoral ne sont pas applicables à l'élection des membres du Conseil.

Art. 23.

Le procès-verbal de l'élection rédigé et signé, séance tenante, par les membres du bureau principal de la circonscription et les témoins, les procès-verbaux des différents bureaux, les bulletins ainsi que tous les documents relatifs à l'élection sont envoyés dans les cinq jours par le président du bureau principal de la circonscription au greffier du Conseil.

Art. 24.

Les dispositions des titres V et VI du Code électoral sont applicables à l'élection des membres du Conseil.

Art. 25.

Toute réclamation contre l'élection doit, à peine de déchéance, être formulée par écrit, être signée par un des candidats et mentionner l'identité et le domicile du réclamant.

Elle doit être remise, dans les 10 jours du procès-verbal, au greffier du Conseil.

Ce fonctionnaire est tenu d'en donner récépissé.

Art. 26.

Toute réclamation contre l'élection doit être adressée au Conseil avant la vérification des pouvoirs.

Le Conseil statue sur la validité des élections; il vérifie les pouvoirs de ses membres titulaires et suppléants et juge les contestations qui s'élèvent à ce sujet.

Art. 27.

Les personnes intéressées peuvent introduire un recours auprès du Roi dans les dix jours de la décision du Conseil. Le Roi statue par arrêté motivé dans les trente jours de la réception du recours.

La décision du Roi est notifiée à l'intervention du Ministre qui a dans ses attributions les affaires culturelles de la région de langue allemande au président du Conseil, aux membres dont l'élection est annulée et à ceux qui ont introduit un recours.

A chaque renouvellement du Conseil, le Ministre qui a dans ses attributions les affaires culturelles de la région de langue allemande convoque la première réunion du Conseil et procède à son installation.

vorige maar men begint met de eerste der niet verkozen kandidaten in de voordrachtsorde.

Het aantal opvolgers mag, op geen enkele lijst, het dubbele van de verkozen titelvoerders overschrijden. De opvolgers moeten aan de in artikel 4 bepaalde voorwaarden voldoen.

Art. 22.

De artikelen 174 en 176 tot 180 van het kieswetboek zijn niet toepasselijk op de verkiezing van de leden van de Raad.

Art. 23.

Het proces-verbaal van de verkiezing, opgesteld en terstond ondertekend door de leden van het hoofdbureau van de kiesomschrijving en door de getuigen, de proces-verbalen van de verschillende bureaus, de stembrieven alsmede alle documenten betreffende de verkiezing worden binnen vijf dagen door de voorzitter van het hoofdbureau van de kiesomschrijving naar de griffier van de Raad gezonden.

Art. 24.

De bepalingen van titels V en VI van het kieswetboek zijn toepasselijk op de verkiezing van de leden van de Raad.

Art. 25.

Ieder bezwaar tegen de verkiezing moet, op straffe van nietigheid, schriftelijk worden gedaan, ondertekend zijn door een der kandidaten en de identiteit en de woonplaats van de bezwaarindiener vermelden.

Zij moet, binnen 10 dagen na het proces-verbaal aan de griffier van de Raad worden bezorgd.

Die ambtenaar moet een ontvangstbewijs ervan geven.

Art. 26.

Ieder bezwaar tegen de verkiezing dient bij de Raad te worden ingediend, vóór het onderzoek der geloofsbrieven.

De Raad doet uitspraak over de geldigheid van de verkiezingen; hij onderzoekt de geloofsbrieven van de titelvoerende leden en van de plaatsvervangende leden en doet uitspraak over de dienaangaande gerezen betwistingen.

Art. 27.

De betrokken personen kunnen een beroep indienen bij de Koning binnen tien dagen na de beslissing van de Raad. De Koning doet uitspraak bij gemotiveerd besluit binnen dertig dagen na ontvangst van het beroep.

De beslissing van de Koning wordt door toedoen van de Minister onder wiens bevoegdheid de culturele aangelegenheden in het Duitse taalgebied ressorteren ter kennis gebracht van de voorzitter van de Raad, van de leden wier verkiezing werd vernietigd en van degenen die een beroep hebben ingesteld.

Bij elke hernieuwing van de Raad roept de Minister, onder wiens bevoegdheid de culturele aangelegenheden in het Duitse taalgebied ressorteren, de eerste vergadering van de Raad bijeen en installeert de Raad.

CHAPITRE III.

Des attributions du Conseil.

Art. 28.

Le Conseil donne, soit d'initiative, soit à la demande du président d'une des Chambres législatives ou d'un ou de plusieurs Ministres, son avis sur les problèmes relatifs aux matières énumérées à l'article 59bis, §§ 2 et 3, de la Constitution, ainsi qu'à l'article 2, 1° et 3° à 10°, de la loi du 21 juillet 1971 relative à la compétence et au fonctionnement des Conseils culturels pour la communauté culturelle française et pour la communauté culturelle néerlandaise.

Le Conseil détermine la procédure d'élaboration et la forme de ses avis.

Art. 29.

Les Ministres soumettent à l'avis motivé du Conseil :

1° les avant-projets de lois ainsi que d'arrêtés organiques et réglementaires, qui concernent les matières visées à l'article 28 et qui s'appliquent à la région de langue allemande ainsi que les amendements à ces projets;

2° les avant-projets de lois modifiant la présente loi ainsi que les amendements à ces projets.

Le Conseil donne un avis motivé sur les propositions de lois et sur les amendements à des propositions de lois répondant aux conditions prévues au 1° et au 2° et dont il est saisi par le président de l'une des Chambres législatives ou par un Ministre.

Le défaut d'avis dans les 60 jours à partir de celui où le Conseil a été saisi, vaut avis favorable.

Art. 30.

Dans les limites et selon le mode déterminé pour chaque loi, le Conseil règle, pour la région de langue allemande, les matières culturelles visées à l'article 28, ainsi que l'enseignement, à l'exception des matières soustraites par l'article 59bis, § 2, 2°, de la Constitution à la compétence des deux autres Conseils culturels.

Art. 31.

Le Conseil prend les arrêtés réglementaires relatifs au financement des activités culturelles.

Il fixe notamment dans ce cadre les conditions d'octroi de subventions, de prix et de bourses d'études aux particuliers, institutions et associations.

Art. 32.

Il est créé auprès du Conseil une commission pour la traduction officielle allemande des lois et règlements dénommée « Ausschuss für offizielle deutsche Übersetzung der Gesetze und Erlasse ».

HOOFDSTUK III.

Bevoegdheid van de Raad.

Art. 28.

De Raad geeft, op eigen initiatief, of op verzoek van de voorzitter van een der Wetgevende Kamers, of van één of meer ministers, zijn advies over de problemen in verband met de aangelegenheden vermeld in artikel 59bis, §§ 2 en 3, van de Grondwet, alsmede in artikel 2, 1° en 3° tot 10°, der wet van 21 juli 1971 betreffende de bevoegdheid en de werking van de Cultuurraden voor de Nederlandse cultuurgemeenschap en voor de Franse cultuurgemeenschap.

De Raad bepaalt volgens welke procedure en welke vorm de adviezen worden gegeven.

Art. 29.

De Ministers leggen aan het met redenen omkleed advies van de Raad voor :

1° de voorontwerpen van wetten, alsmede van organieke en reglementaire besluiten, die de aangelegenheden betreffen bedoeld in artikel 28 en die toepasselijk zijn op het Duitse taalgebied, alsmede de amendementen in verband met die ontwerpen;

2° de voorontwerpen van wetten tot wijziging van deze wet, alsmede de amendementen in verband met die ontwerpen.

De Raad verstrekt een met redenen omkleed advies over de voorstellen van wetten en over de amendementen op voorstellen van wetten, die voldoen aan de voorwaarden bepaald in 1° en 2° en die hem worden voorgelegd door de voorzitter van een der Wetgevende Kamers of door een Minister.

Het gebrek aan advies binnen 60 dagen vanaf de dag waar het verzoek bij de Raad anhangig werd gemaakt, is gelijk aan een gunstig advies.

Art. 30.

Binnen de perken van en volgens de wijze bepaald in elke wet, regelt de Raad, voor het Duitse taalgebied, de culturele aangelegenheden genoemd in artikel 28, alsmede het onderwijs, met uitzondering van de aangelegenheden die bij artikel 59bis, § 2, 2°, van de Grondwet aan de bevoegdheid van de andere twee cultuurraden worden onttrokken.

Art. 31.

De Raad stelt de reglementaire besluiten op betreffende de financiering van de culturele activiteiten.

Hij stelt meer bepaald binnen dit kader de voorwaarden vast voor het verlenen van subsidies, prijzen en studiebeurzen aan particulieren, instellingen en verenigingen.

Art. 32.

Bij de Raad wordt een commissie opgericht voor de officiële Duitse vertaling van de wetten en reglementen, genoemd « Ausschuss für offizielle deutsche Übersetzung der Gesetze und Erlasse ».

Elle est composée de trois membres nommés par le Roi, sur une liste double de candidats présentés par le Conseil, parmi les personnes possédant une compétence particulière en matière juridique et législative, ainsi qu'une connaissance approfondie de la langue allemande et de la terminologie juridique allemande.

Le Conseil règle le fonctionnement de cette commission ainsi que la rémunération de ses membres et lui fournit les moyens matériels nécessaires à l'accomplissement de sa mission.

Le mandat des membres de cette commission est de quatre ans et est renouvelable.

Art. 33.

Les projets de traduction officielle prévus à l'article 32 approuvés par le Conseil sont ratifiés par le Roi. Ces traductions sont publiées au « Memorial des Rates der deutschen Kulturgemeinschaft ».

Art. 34.

L'article 8 de la loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique dans l'enseignement, est remplacé par la disposition suivante :

« Dans les établissements établis dans la région de langue allemande et dans les conditions fixées par le Conseil de la communauté culturelle allemande, une partie du programme peut, à partir de la troisième année de l'enseignement primaire, être donnée :

a) en français dans les écoles primaires, secondaires et supérieures de langue allemande;

b) en allemand dans les écoles primaires de langue française.

Les arrêtés réglementaires du Conseil de la communauté culturelle allemande visés à l'alinéa 1^{er} sont soumis dans les six mois à la ratification des Chambres législatives par le Gouvernement.

Ils n'entrent en vigueur qu'après avoir acquis force de loi. »

Art. 35.

Le Conseil ne pourra décider dans les matières prévues à l'article 34 qu'après avoir pris l'avis des directeurs des établissements d'enseignement ainsi que des associations de parents d'élèves qui existeraient dans ces établissements. Ces avis devront être annexés à la délibération du Conseil.

Le défaut d'avis dans les nonante jours à partir de celui où ces directeurs et associations ont été saisis vaut avis favorable.

Art. 36.

Le Conseil émet un avis en ce qui concerne la nomination du responsable des émissions de radiodiffusion et de télévision en langue allemande. Il reprend les attributions de la Commission consultative pour les émissions en langue allemande.

Art. 37.

Pour l'exercice des attributions qui lui sont conférées en vertu du présent chapitre, le Conseil est appelé :

Zij is samengesteld uit drie leden, benoemd door de Koning op een door de Raad voorgedragen dubbele lijst van kandidaten, onder de personen die op juridisch en wetgevend gebied bijzonder bevoegd zijn, en die ook een grondige kennis bezitten van de Duitse taal en van de Duitse juridische terminologie.

De Raad regelt de werking van die commissie alsmede de bezoldiging van haar leden en hij verstrekt haar de materiële middelen die voor het volbrengen van haar opdracht nodig zijn.

Het mandaat van de leden van die commissie loopt vier jaar en het is hernieuwbaar.

Art. 33.

De in artikel 32 bedoelde ontwerpen van officiële vertaling, door de Raad goedgekeurd, worden door de Koning bekrachtigd. Die vertalingen worden in het « Memorial des Rates der deutschen Kulturgemeinschaft » bekendgemaakt.

Art. 34.

Artikel 8 van de wet van 30 juli 1963 houdende taalregeling in het onderwijs, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« In de in het Duitse taalgebied gevestigde instellingen en onder de door de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap bepaalde voorwaarden, kan een gedeelte van het programma vanaf het derde studiejaar van het lager onderwijs gegeven worden :

a) in het Frans in de lagere, middelbare en hogere scholen met het Duits als voertaal;

b) in het Duits in de lagere scholen met het Frans als voertaal.

De reglementaire besluiten van de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap, bedoeld in het eerste lid, worden door de Regering binnen zes maanden, aan de Wetgevende Kamers ter bekrachtiging voorgelegd.

Zij treden in werking nadat zij kracht van wet hebben gekregen. »

Art. 35.

Over de aangelegenheden bepaald in artikel 34, kan de Raad alleen maar beslissen na het advies te hebben ingewonnen van de directeurs der onderwijsinrichtingen, alsmede van de ouderverenigingen die in die inrichtingen zouden bestaan. Die adviezen moeten aan de beraadslaging van de Raad worden toegevoegd.

Het gebrek aan advies binnen negentig dagen vanaf de dag waar het verzoek bij de directeurs en verenigingen aanhangig werd gemaakt is gelijk aan een gunstig advies.

Art. 36.

De Raad geeft een advies betreffende de benoeming van de verantwoordelijke van de Duitse radio- en televisieuitzendingen. Hij neemt de bevoegdheid van de Adviescommissie voor de Duitse uitzendingen over.

Art. 37.

Voor de uitoefening van de bevoegdheden, die hem krachtens dit hoofdstuk worden verleend, is het de taak van de Raad :

1. à créer des établissements publics, sous réserve de ratification par la loi;

2. à déléguer un ou plusieurs de ses membres à titre d'administrateur ou de commissaire aux comptes dans tout organisme d'intérêt public dont l'activité concerne une ou plusieurs matières entrant dans les attributions du Conseil;

3. à prendre toutes initiatives visant à promouvoir la coopération avec les autres communautés culturelles.

Art. 38.

Le Conseil peut établir des peines sanctionnant les infractions à ses arrêtés. Ces peines ne peuvent excéder celles de simple police.

Art. 39.

A partir de l'entrée en vigueur des arrêtés pris par le Conseil en vertu de la présente loi ou des lois visées à l'article 30, les règlements provinciaux et communaux qui leur sont contraires cessent de sortir leurs effets dans les limites prévues par l'article 1^{er}.

L'article 107 de la Constitution est applicable aux arrêtés du Conseil.

Il est inséré à l'article 12 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, un alinéa 2 rédigé comme suit :

« La section d'administration tranche par la même voie les difficultés relatives à la compétence respective du Roi, des Ministres et du Conseil de la communauté culturelle allemande ».

Art. 40.

Le Conseil élabore son règlement d'ordre intérieur.

CHAPITRE IV.

Du fonctionnement du Conseil.

Art. 41.

Le Conseil se réunit de plein droit chaque année, le troisième mardi d'octobre.

Il se réunit, en outre, aussi souvent que son règlement d'ordre intérieur le détermine.

Le Roi peut convoquer le Conseil en séance extraordinaire.

Le Conseil doit être convoqué si le tiers au moins de ses membres en fait la demande au bureau.

Sauf dans les cas prévus aux alinéas 2 et 3, le Conseil ne siège pas entre le premier août et le troisième mardi d'octobre.

Art. 42.

La séance visée à l'article 41, alinéa 1^{er}, ainsi que la séance qui suit chaque renouvellement du Conseil sont présidées par le doyen d'âge du Conseil assisté des deux membres les plus jeunes.

Entre les mains du président, les membres élus prêtent le serment suivant :

1. openbare instellingen tot stand te brengen, onder voorbehoud van bekrachtiging bij een wet;

2. een of meer zijner leden als beheerder of als commissaris af te vaardigen in elke instelling van openbaar nut, waarvan een of meer activiteiten in de bevoegdheid van de Raad vallen;

3. alle initiatieven te nemen die erop zijn gericht de samenwerking met de andere cultuurgemeenschappen te bevorderen.

Art. 38.

De Raad kan straffen bepalen om de inbreuken op zijn besluiten te bestraffen. Die straffen mogen die van eenvoudige politie niet te boven gaan.

Art. 39.

Bij het in werking treden van de krachtens deze wet of de in artikel 30 bedoelde wetten door de Raad genomen besluiten, hebben de provinciale of gemeentelijke reglementen, welke daarmee in strijd zijn, geen uitwerking meer binnen de in artikel 1 bepaalde perken.

Artikel 107 van de Grondwet is toepasselijk op de besluiten van de Raad.

In artikel 12 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, wordt een tweede lid ingevoegd, dat luidt als volgt :

« De afdeling administratie beslecht langs dezelfde weg de moeilijkheden betreffende de respectieve bevoegdheid van de Koning, van de Ministers en van de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap. »

Art. 40.

De Raad stelt zijn huishoudelijk reglement op.

HOOFDSTUK IV.

Werking van de Raad.

Art. 41.

De Raad komt van rechtswege bijeen ieder jaar op de derde dinsdag van oktober.

Hij kan overigens even vaak bijeenkomen als het door zijn huishoudelijk reglement wordt bepaald.

De Koning kan de Raad in buitengewone zitting bijeenroepen.

De Raad moet bijengeroepen worden wanneer minstens een derde van zijn leden daartoe een verzoek bij het bureau indient.

Behoudens de in het tweede en derde lid bepaalde gevallen komt de Raad tussen 1 augustus en de derde dinsdag van oktober niet bijeen.

Art. 42.

De in artikel 41, eerste lid, bedoelde vergadering, alsook de eerste vergadering na de hernieuwing van de Raad worden voorgezeten door het oudste lid in jaren, bijgestaan door de twee jongste leden.

In handen van de voorzitter, leggen de gekozen leden de volgende eed af :

« Ich schwöre Treue dem König, Gehorsam der Staatsverfassung und den Gesetzen des belgischen Volkes ».

Au cours de la séance, le Conseil élit son bureau pour un an.

Art. 43.

Le bureau est composé de cinq membres suivant le système prévu ci-après.

L'élection du bureau se fait au scrutin secret. Pour cette élection, chaque conseiller dispose de trois voix.

Chaque conseiller peut déposer trois bulletins portant un seul nom.

Sont élus membres du bureau, les candidats qui ont obtenu le plus grand nombre de suffrages.

En cas de parité de voix, la préférence est accordée au candidat le plus âgé.

Le Conseil élit son président à la majorité simple parmi les membres du bureau.

Le président du Conseil est de droit président du bureau. Les autres membres du bureau portent le titre de vice-président.

Art. 44.

Les séances du Conseil sont publiques. Néanmoins, le Conseil se forme en comité secret à la demande de son président ou d'un tiers de ses membres. Il décide ensuite si la séance doit être reprise en public sur le même objet.

Art. 45.

Le Conseil ne peut prendre de résolution qu'autant que la majorité de ses membres se trouve réunie. Toute résolution est prise à la majorité des suffrages.

En cas de partage des voix, la proposition mise en délibération est rejetée.

Art. 46.

Le Conseil et le bureau prennent leurs décisions sous la forme d'arrêtés.

Art. 47.

Sauf assentiment unanime, constaté par le président, le Conseil exprime sa volonté par un vote, conformément aux modalités prévues par son règlement.

Pour l'ensemble d'un arrêté réglementaire ainsi que d'un arrêté portant sur le budget et les comptes du Conseil, le vote est nominatif.

Les élections et présentations de candidats se font au scrutin secret.

Art. 48.

Les Ministres ont leur entrée dans le Conseil et doivent être entendus quand ils le demandent.

Le Conseil peut requérir la présence d'un Ministre.

Les Ministres peuvent se faire représenter par un fonctionnaire du rang 13 au moins ou par un membre de leur cabinet assimilé au même rang.

« Ich schwöre Treue dem König, Gehorsam der Staatsverfassung und den Gesetzen des belgischen Volkes ».

Tijdens de vergadering kiest de Raad zijn bureau voor één jaar.

Art. 43.

Het bureau bestaat uit vijf leden volgens het hierna bepaald stelsel.

De verkiezing van het bureau geschiedt bij geheime stemming. Bij die verkiezing heeft ieder lid drie stemmen.

Ieder lid mag drie stembiljetten, waarop één naam voorkomt, in de stembus deponeren.

Worden als lid van het bureau gekozen de kandidaten die de meeste stemmen hebben behaald.

Bij staking van stemmen wordt de kandidaat gekozen die de oudste is.

De Raad kiest zijn voorzitter bij eenvoudige meerderheid onder de leden van het bureau.

De voorzitter van de Raad is van rechtswege voorzitter van het bureau. De andere leden van het bureau dragen de titel van ondervoorzitter.

Art. 44.

De vergaderingen van de Raad zijn openbaar. Niettemin kan de Raad, op verzoek van zijn voorzitter of van een derde van zijn leden, in besloten vergadering bijeenkomen. Hij beslist daarna of de vergadering in het openbaar over hetzelfde onderwerp dient te worden hervat.

Artikel 45.

De Cultuurraad kan alleen beslissing nemen indien de meerderheid van zijn leden aanwezig is. Elke beslissing wordt bij volstreekte meerderheid van de uitgebrachte stemmen genomen.

Bij staking van stemmen is het behandelde voorstel verworpen.

Art. 46.

De Raad en het bureau nemen hun beslissingen bij wijze van besluiten.

Art. 47.

Behoudens eenparige instemming, geconstateerd door de voorzitter, geeft de Raad zijn wil te kennen bij stemming overeenkomstig de door zijn reglement bepaalde modaliteiten.

Voor het geheel van een reglementair besluit alsmede een besluit over de begroting en de rekeningen van de Raad wordt hoofdelijk gestemd.

Verkiezingen en voordrachten van kandidaten geschieden bij geheime stemming.

Art. 48.

De Ministers hebben zitting in de Raad en het woord moet hun worden verleend wanneer zij het vragen.

De Raad kan de aanwezigheid van een Minister vorderen.

De Ministers mogen zich doen vertegenwoordigen door een ambtenaar van minstens rang 13 of door een lid van hun kabinet gelijkgesteld aan dezelfde rang.

Art. 49.

Un projet ou une proposition d'arrêté réglementaire ne peut être adopté par le Conseil qu'après avoir été voté article par article.

Art. 50.

Le Conseil a le droit d'amender et de diviser les articles et les amendements proposés.

Art. 51.

Le Conseil a le droit d'enquête.

Art. 52.

Il est interdit de présenter en personne des pétitions au Conseil.

Le Conseil a le droit de renvoyer aux Ministres compétents les pétitions qui lui sont adressées.

Les Ministres sont tenus de donner des explications sur leur contenu chaque fois que le Conseil l'exige.

Art. 53.

Le président du Conseil dispose des pouvoirs déterminés par l'article 58 de la loi provinciale.

Art. 54.

Aucun membre du Conseil ne peut être poursuivi ou recherché à l'occasion des opinions et votes émis par lui dans l'exercice de ses fonctions.

Art. 55.

Le Conseil, le bureau et les commissions créées par le règlement d'ordre intérieur délibèrent exclusivement en langue allemande.

Les projets et propositions d'arrêtés ainsi que les amendements sont présentés et mis aux voix en langue allemande.

Les arrêtés sont signés par le président et par le greffier.

Ils sont transmis au Ministre de l'Intérieur, qui en fait établir une traduction officielle en français et en néerlandais.

Art. 56.

Les arrêtés réglementaires du Conseil sont publiés intégralement au *Moniteur belge*, en même temps que la traduction française et néerlandaise.

Ils entrent en vigueur le dixième jour qui suit cette publication à moins qu'ils n'en disposent autrement.

Le Conseil peut prévoir, en outre, d'autres modes de publication.

Art. 57.

Une motion motivée, signée par le quart au moins des membres du Conseil et introduite avant le vote final, peut

Art. 49.

Een ontwerp of voorstel van reglementair besluit kan door de Raad maar worden aangenomen nadat daarover artikelsgewijs gestemd is.

Art. 50.

De Raad heeft het recht de artikelen en de voorgestelde amendementen te wijzigen en te splitsen.

Art. 51.

De Raad heeft het recht van onderzoek.

Art. 52.

Het is verboden in persoon aan de Raad verzoekschriften aan te bieden.

De Raad heeft het recht de bij hem ingediende verzoekschriften naar de bevoegde ministers te verwijzen.

De Ministers zijn verplicht omtrent de inhoud uitleg te verstrekken, zo dikwijls als de Raad het vordert.

Art. 53.

De voorzitter van de Raad beschikt over de in artikel 58 van de provinciewet bepaalde bevoegdheid.

Art. 54.

Geen lid van de Raad kan worden vervolgd of aan enig onderzoek onderworpen naar aanleiding van een mening of een stem, in de uitoefening van zijn functie uitgebracht.

Art. 55.

De Raad, het bureau en de door het huishoudelijk reglement opgerichte commissies beraadslagen uitsluitend in de Duitse taal.

De ontwerpen en voorstellen van besluit, alsook de amendementen worden ingediend en in stemming gebracht in de Duitse taal.

De besluiten worden ondertekend door de voorzitter en door de griffier.

Zij worden verzonden aan de Minister van Binnenlandse Zaken, die ervan een officiële vertaling in het Nederlands en in het Frans doet maken.

Art. 56.

De reglementaire besluiten van de Raad worden integraal door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt tegelijkertijd met de Nederlandse en Franse vertaling.

Zij treden in werking op de tiende dag na de bekendmaking, tenzij zij anders beslissen.

De Raad mag daarenboven tot andere vormen van bekendmaking beslissen.

Art. 57.

In een gemotiveerde motie, ondertekend door minstens een kwart van de leden van de Raad en vóór de eindstem-

déclarer que les dispositions d'une proposition dont le Conseil se trouve saisi, contiennent une discrimination pour des raisons idéologiques ou philosophiques.

Art. 58.

La motion est envoyée à une commission composée des présidents de la Chambre des Représentants, du Sénat, du Conseil culturel de la communauté culturelle française et du Conseil culturel de la communauté culturelle néerlandaise ainsi que du président du Conseil.

Cette commission est alternativement présidée par le président du Sénat et par le président de la Chambre des Représentants.

Si la commission déclare la motion recevable, le président du Conseil suspend l'examen de la proposition incriminée; la proposition et la motion sont déferées à la Chambre des Représentants qui statue sur la motion quant au fond.

Art. 59.

La décision de la Chambre des Représentants est notifiée par les soins du greffier au président du Conseil.

L'examen des dispositions désignées dans la motion ne peut être repris qu'après que la Chambre des Représentants a déclaré la motion non fondée.

Art. 60.

Le Conseil fixe le montant du jeton de présence et des indemnités allouées à ses membres ainsi qu'au président et aux membres du bureau. Ce montant ne peut excéder le jeton de présence et les indemnités allouées aux membres et au président du Conseil provincial de Liège.

Art. 61.

Le Conseil fixe le cadre, le statut et les traitements de son personnel, dans les limites fixées par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres, le Conseil préalablement entendu.

Art. 62.

Le Conseil nomme, sur présentation de son bureau un greffier en dehors de ses membres.

Le bureau nomme les autres membres du personnel.

Le greffier assiste aux séances du Conseil et du bureau; il est chargé spécialement de la rédaction des procès-verbaux et de la conservation des archives.

Sous l'autorité du président, il surveille tous les services relevant du Conseil.

CHAPITRE V.

De l'exécution des délibérations du Conseil.

Art. 63.

Le Ministre qui a dans ses attributions, pour la région de langue allemande, les matières faisant l'objet d'un arrêté réglementaire, est chargé de l'exécution de celui-ci.

Les autres arrêtés sont exécutés par le bureau.

ming ingediend, mag worden verklaard dat de bepalingen van een bij de Raad aanhangig gemaakt voorstel, een discriminatie van ideologische of filosofische aard bevatten.

Art. 58.

De motie wordt verzonden aan een commissie bestaande uit de voorzitters van de Kamer van Volksvertegenwoordigers, de Senaat, de Cultuurraad voor de Nederlandse cultuurgemeenschap en de Cultuurraad voor de Franse cultuurgemeenschap, alsmede de voorzitter van de Raad.

Die commissie wordt beurtelings voorgezeten door de voorzitter van de Senaat en door de voorzitter van de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Indien de commissie de motie ontvankelijk verklaart, schorst de voorzitter van de Raad het onderzoek van dat voorstel; het voorstel en de motie worden naar de Kamer van Volksvertegenwoordigers verwezen, die over de grond van de motie beslist.

Art. 59.

De beslissing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers wordt door de griffier aan de voorzitter van de Raad betekend.

Het onderzoek van de in de motie vermelde bepalingen mag slechts worden hervat nadat de Kamer van Volksvertegenwoordigers de motie ongegrond heeft verklaard.

Art. 60.

De Raad bepaalt het presentiegeld en de vergoedingen die aan zijn leden alsook aan de voorzitter en de leden van het bureau worden toegekend. Het bedrag ervan mag het presentiegeld en de vergoedingen, toegekend aan de leden en de voorzitter van de provincieraad van Luik, niet overschrijden.

Art. 61.

De Raad bepaalt het kader, het statuut en de bezoldiging van zijn personeel, binnen de perken vastgesteld bij een in Ministerraad overlegd besluit dat wordt genomen nadat de Raad is gehoord.

Art. 62.

De Raad benoemt, buiten zijn leden, op voordracht van het bureau, zijn griffier.

Het bureau benoemt de andere leden van het personeel.

De griffier woont de vergaderingen van de Raad en van het bureau bij. Hij is in het bijzonder belast met het opstellen van de notulen ervan en het bewaren van het archief.

Onder het gezag van de voorzitter, houdt hij toezicht op alle diensten die van de Raad afhangen.

HOOFDSTUK V.

Uitvoering van de beslissingen van de Raad.

Art. 63.

De Minister onder wiens bevoegdheid voor het Duitse taalgebied, de aangelegenheden ressorteren waarvoor een reglementair besluit werd genomen, is belast met de uitvoering ervan.

De overige besluiten worden door het bureau uitgevoerd.

CHAPITRE VI.

Des recours et mesures de tutelle.

Art. 64.

Le Ministre qui a dans ses attributions la matière concernée peut suspendre l'exécution de tout arrêté du Conseil ou du bureau qui viole la loi.

L'arrêté de suspension doit intervenir dans les dix jours de la réception de l'arrêté par le Ministre.

Il est notifié immédiatement au Conseil et au bureau qui peuvent justifier l'acte ou le retirer.

Si dans les quarante jours de la réception par le Ministre de l'acte par lequel l'autorité a pris connaissance de la suspension, le Roi n'a pas annulé l'arrêté, celui-ci est exécutoire.

Art. 65.

Le bureau du Conseil est compétent moyennant l'autorisation du Conseil pour intenter les recours visés à l'article 14 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, contre les actes et règlements visés à cet article et pris en violation des attributions du Conseil.

Art. 66.

Le règlement d'ordre intérieur détermine selon quel mode le bureau suit les litiges visés à l'article 65.

CHAPITRE VII.

Des finances.

Art. 67.

Il est inscrit chaque année au Budget des Dotations culturelles, une dotation affectée exclusivement aux activités du Conseil de la communauté culturelle allemande; les frais de fonctionnement du Conseil sont à charge du Budget des Dotations.

Art. 68.

Le Conseil peut recevoir, en outre :

1. des subventions de la province de Liège et des communes et des fédérations de communes existantes de la région de langue allemande;
2. des donations et legs faits à l'Etat belge avec charge d'être affectés aux activités du Conseil;
3. le produit d'emprunts contractés au nom de l'Etat belge avec l'autorisation du Ministre des Finances.

Art. 69.

Chaque année, le Conseil fixe, dans les limites des ressources prévues aux articles 67 et 68, sur la proposition du bureau, le budget des recettes et des dépenses pour l'exercice suivant et arrête les comptes de l'exercice écoulé.

HOOFDSTUK VI.

Beroep en voogdijmaatregelen.

Art. 64.

De Minister onder wiens bevoegdheid de betrokken materie ressorteert kan de uitvoering van elk besluit van de Raad of van het bureau opschorten wanneer dat in strijd is met de wet.

Het opschortingsbesluit moet worden genomen binnen tien dagen na ontvangst van het besluit door de Minister.

Het wordt onmiddellijk aan de Raad of het bureau gecommitteerd die de akte kunnen toelichten of intrekken.

Indien de Koning, binnen veertig dagen na ontvangst door de Minister van de akte waardoor de instantie kennis heeft genomen van de opschorting, het besluit niet heeft nietig verklaard, wordt het uitvoerbaar.

Art. 65.

Het bureau van de Raad is bevoegd, met de machtiging van de Raad, om de in artikel 14 der gecoördineerde wetten op de Raad van State bedoelde beroepen in te stellen, tegen de in dit artikel bedoelde akten en reglementen waarbij de bevoegdheden van de Raad worden geschonden.

Art. 66.

Het huishoudelijk reglement bepaalt op welke wijze het bureau de in artikel 65 bedoelde geschillen volgt.

HOOFDSTUK VII.

Financiën.

Art. 67.

Jaarlijks wordt op de begroting van Culturele Dotaties een dotatie uitgetrokken, uitsluitend bestemd voor de werkzaamheden van de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap; de werkingskosten van de Raad zijn ten laste van de Begroting der Dotatiën.

Art. 68.

De Raad mag bovendien ontvangen :

1. toelagen van de provincie Luik en van de gemeenten en de federaties van gemeenten, die in het Duitse taalgebied bestaan.
2. giften en legaten gedaan aan de Belgische Staat, onder beding van ze aan de activiteiten van de Raad te besteden;
3. de opbrengst van leningen, aangegaan namens de Belgische Staat, met machtiging van de Minister van Financiën.

Art. 69.

Elk jaar stelt de Raad, binnen de perken van de in artikelen 67 en 68 bepaalde inkomsten, op voorstel van het bureau, de begroting vast van ontvangsten en uitgaven voor het volgend dienstjaar en sluit hij de rekeningen van het vorige dienstjaar af.

Toutes les recettes et dépenses du Conseil sont portées au budget et dans les comptes.

L'exercice financier commence le 1^{er} janvier et finit le 31 décembre de la même année.

Le Roi fixe, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, le Conseil préalablement entendu, la procédure budgétaire et le régime des comptes du Conseil.

Art. 70.

Les arrêtés du Conseil et du bureau ne peuvent faire naître des droits au profit de tiers que dans la mesure où les crédits nécessaires à cet effet sont disponibles au budget exécutoire de l'année où elles doivent sortir leurs effets.

Art. 71.

Dans la mesure requise pour l'accomplissement de sa mission, le Conseil peut poursuivre, au nom de l'Etat belge, les expropriations pour cause d'utilité publique. La législation relative aux expropriations pour cause d'utilité publique leur est applicable.

Les contrats de cession amiable, les quittances et les autres actes relatifs à l'acquisition des immeubles peuvent être passés sans frais à l'intervention du président agissant au nom du Conseil pour compte de l'Etat belge.

Le Conseil exerce, au nom de l'Etat belge, la domanialité publique sur les biens meubles et immeubles indispensables à l'exercice des attributions qui lui sont confiées.

Il peut déléguer au bureau le soin de faire les actes d'administration courante.

CHAPITRE VIII.

Dispositions transitoires et finales.

Art. 72.

Jusqu'à la fin de la législature en cours au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, les membres du Conseil et leurs suppléants sont désignés conformément à l'article 77 par les groupes formés par l'ensemble des candidats effectifs et suppléants qui :

1. étaient domiciliés dans la région de langue allemande à la date du 7 novembre 1971.

2. lors des élections législatives et provinciales du 7 novembre 1971 ont été présentés sous le même numéro de liste pour la Chambre des Représentants ou pour le Sénat dans l'arrondissement électoral de Verviers, ou pour le Conseil provincial dans les districts de Dison et de Spa.

Art. 73.

Le nombre des suppléants désignés par chaque groupe ne peut excéder le double de celui des titulaires.

Art. 74.

Dans le délai fixé par le Roi, le président du tribunal de 1^{re} instance de Verviers établit, conformément à l'arti-

Alle ontvangsten en uitgaven van de Raad worden op de begroting en op de rekeningen ingeschreven.

Het financieel dienstjaar vangt aan op 1 januari en eindigt op 31 december van hetzelfde jaar.

De Koning bepaalt, bij een in Ministerraad overlegd besluit en na vooraf de Raad te hebben gehoord, de begrotingsprocedure en het rekeningstelsel van de Raad.

Art. 70.

De besluiten van de Raad en het bureau kunnen alleen rechten doen ontstaan in hoofde van derden in de mate dat de daartoe nodige kredieten beschikbaar zijn op de uitvoerbare begroting van het jaar waarin zij moeten uitwerking hebben.

Art. 71.

Voor zover dit voor het vervullen van zijn zending noodzakelijk is, kan de Raad, namens de Belgische Staat, de onteigeningen ten algemenen nutte vorderen. De wetgeving betreffende de onteigeningen ten algemenen nutte is erop toepasselijk.

De contracten inzake minnelijke overdracht, de kwijtingen en andere akten in verband met de verwerving van gebouwen kunnen zonder kosten worden verleden door tussenkomst van de voorzitter, die handelt namens de Raad voor rekening van de Belgische Staat.

De Raad oefent, namens de Belgische Staat, de domaniale bevoegdheid uit over de roerende en onroerende goederen, die onontbeerlijk zijn voor de uitoefening van de bevoegdheden waarmede hij belast is.

Hij kan het bureau machtigen de daden van dagelijkse administratie te stellen.

HOOFDSTUK VIII.

Overgangs- en slotbepalingen.

Art. 72.

Tot het einde van de legislatuur tijdens welke deze wet in werking treedt, worden de leden van de Raad en hun opvolgers aangewezen, overeenkomstig artikel 77 door de groepen bestaande uit alle kandidaten gewone en plaatsvervangende die :

1. op 7 november 1971 in het Duitse taalgebied hun woonplaats hadden;

2. bij de parlements- en provincieraadsverkiezingen van 7 november 1971 werden voorgedragen onder hetzelfde lijstnummer voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers of voor de Senaat in het kiesarrondissement Verviers of voor de Provincieraad in de districten Dison en Spa.

Art. 73.

Het aantal opvolgers aangewezen door iedere groep mag het dubbele van het aantal titelvoerende leden niet overschrijden.

Art. 74.

Binnen de door de Koning bepaalde termijn, stelt de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van Verviers, over-

de 72, la liste des citoyens appelés à participer à la désignation des membres du Conseil et de leurs suppléants.

Il en dresse procès-verbal qu'il notifie au Gouverneur de la province de Liège.

Il dresse copie au Commissaire d'arrondissement de Verviers, chargé d'une mission spéciale pour les Cantons d'Eupen, de Malmédy et de St-Vith et pour La Calamine.

Art. 75.

La liste dressée par le président du tribunal de 1^{re} instance de Verviers indique les noms, prénoms, dates de naissance, professions et domiciles des citoyens appelés à participer à la désignation des membres du Conseil et de leurs suppléants, ainsi que le numéro de la liste sur laquelle ils figurent.

Art. 76.

Les convocations des groupes de candidats repris sur les listes déterminées conformément à l'article 72 sont faites par le Commissaire de l'arrondissement de Verviers chargé d'une mission spéciale pour les Cantons d'Eupen, de Malmédy et de St-Vith et pour La Calamine.

Art. 77.

Le nombre de mandats au Conseil que chacun des groupes visés à l'article 72 est appelé à attribuer, est déterminé par le président du tribunal de 1^{re} instance de Verviers sur la base des résultats des dernières élections législatives.

A cette fin, il est fait application des articles 167 et 168 du Code électoral. Le chiffre électoral à prendre en considération est égal à la somme des chiffres électoraux obtenus par l'ensemble des listes qui ont été présentées sous le même numéro de liste, des candidats pour la Chambre des Représentants et pour le Sénat dans les cantons électoraux d'Eupen et de St-Vith, additionnés des chiffres électoraux obtenus dans les autres communes de la région de langue allemande. Ces derniers chiffres sont déterminés sur base du rapport existant entre le nombre d'électeurs inscrits dans ces communes et le nombre d'électeurs inscrits dans les cantons électoraux dont les communes font respectivement partie.

Le président du tribunal de 1^{re} instance de Verviers dresse procès-verbal de ces opérations et en adresse une copie au Gouverneur de la province de Liège ainsi qu'aux groupes des candidats visés à l'article 72.

Art. 78.

Dans les 15 jours de la convocation prévue à l'article 76 le président du tribunal de 1^{re} instance de Verviers reçoit la désignation des membres du Conseil et de leurs suppléants.

La désignation des membres du Conseil n'est valable que si elle fait l'objet d'un document signé par la majorité des membres de chaque groupe visé à l'article 72.

Art. 79.

Le président du tribunal de 1^{re} instance de Verviers vérifie si les conditions prévues par la présente loi sont réunies.

eenkomstig artikel 72, de lijst van de burgers op die aan de aanwijzing van de leden van de Raad en van hun opvolgers moeten deelnemen.

Hij maakt ervan een proces-verbaal op waarvan hij kennis geeft aan de Gouverneur van de provincie Luik.

Hij zendt er een afschrift van naar de arrondissementscommissaris van Verviers, belast met een bijzondere opdracht voor de Kantons Eupen, Malmédy en Sankt Vith en voor Kalmis.

Art. 75.

De voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van Verviers vermeldt naam, voornamen, geboortedatum, beroep en woonplaats van de burgers die aan de verkiezing van de leden van de Raad en van hun opvolgers moeten deelnemen, alsmede het nummer van de lijst waarop zij geplaatst zijn.

Art. 76.

De oproeping van de groepen kandidaten opgenomen op de overeenkomstig artikel 72 opgemaakte lijsten wordt gedaan door de arrondissementscommissaris van Verviers belast met een bijzondere opdracht voor de Kantons Eupen, Malmédy en Sankt Vith en voor Kalmis.

Art. 77.

Het aantal mandaten bij de Raad die ieder van de in artikel 72 bedoelde groepen moet toekennen wordt door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van Verviers bepaald op basis van de uitslagen van de laatste parlementsverkiezingen.

Daartoe worden artikelen 167 en 168 van het kieswetboek toegepast. Het te nemen kiescijfer is gelijk aan de som van de behaalde kiescijfers door alle ingediende lijsten onder hetzelfde lijstnummer, van de kandidaten voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers en voor de Senaat in de kieskantons Eupen, en Sankt Vith, waarbij worden geteld de behaalde kiescijfers in de andere gemeenten van het Duitse taalgebied. Die laatste cijfers worden bepaald op basis van de verhouding tussen het aantal ingeschreven kiezers in die gemeenten en het aantal ingeschreven kiezers in de kieskantons waarvan de gemeenten respectievelijk deel uitmaken.

De voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van Verviers maakt proces-verbaal op van die verrichtingen en zendt er een afschrift van aan de Gouverneur van de provincie Luik alsmede aan de groepen kandidaten bedoeld in artikel 72.

Art. 78.

Binnen 15 dagen van de in artikel 76 bedoelde oproeping ontvangt de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van Verviers de aanwijzing van de leden van de Raad en van hun opvolgers.

De aanwijzing van de leden van de Raad is slechts geldig indien zij het voorwerp is van een bescheid dat door de meerderheid van de leden van iedere in artikel 72 bedoelde groep ondertekend wordt.

Art. 79.

De voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van Verviers onderzoekt of de door deze wet bepaalde voorwaarden vervuld zijn.

Il dresse procès-verbal des désignations et le notifie au Gouverneur de la province de Liège et au Ministre ayant dans ses attributions les affaires culturelles de la région de langue allemande.

Art. 80.

A défaut de désignation des membres du Conseil et de leurs suppléants, la répartition des sièges revenant aux listes concernées est poursuivie entre les autres listes conformément au prescrit de l'article 77.

Le défaut de désignation est constaté par le président du tribunal de première instance de Verviers.

Art. 81.

Avant d'entrer en fonctions les membres du Conseil prêtent, entre les mains du Ministre qui a dans ses attributions les affaires culturelles de la région de langue allemande, le serment suivant :

« Ich schwöre Treue dem König, Gehorsam der Staatsverfassung und den Gesetzen des belgischen Volkes ».

Le Roi peut annuler les désignations auxquelles il a été procédé en infraction aux prescriptions de la présente loi dans les quarante jours qui suivent la réception du procès-verbal de désignation par le Ministre ayant dans ses attributions les affaires culturelles de la région de langue allemande, soit suite à une réclamation introduite, soit d'office.

La décision du Roi est notifiée à l'intervention du Ministre qui a dans ses attributions les affaires culturelles de la région de langue allemande au président du Conseil, aux membres dont la désignation est annulée et à ceux qui ont introduit un recours.

Un recours au Conseil d'Etat est ouvert aux membres intéressés et aux réclamants dans les huit jours qui suivent la notification de la décision.

Si le Roi ne s'est pas prononcé dans les quarante jours qui suivent la réception du procès-verbal, le Ministre qui a dans ses attributions les affaires culturelles de la région de langue allemande, notifie aux réclamants l'expiration du délai.

Ceux-ci ont le droit d'introduire un recours auprès du Conseil d'Etat dans les huit jours qui suivent la réception de la notification.

En cas d'annulation les suppléants sont appelés à siéger dans l'ordre de leur présentation.

Art. 82.

Le Ministre qui a dans ses attributions les affaires culturelles de la région de langue allemande convoque la première réunion du Conseil et procède à son installation.

Art. 83.

Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres :

1. mettre les textes des lois qui sont modifiés implicitement par la présente loi en concordance avec celle-ci;
2. mettre le texte des lois en concordance avec la terminologie de la présente loi.

Hij maakt een proces-verbaal van de aanwijzingen op en geeft ervan kennis aan de Gouverneur van de provincie Luik en aan de Minister onder wiens bevoegdheid de culturele aangelegenheden in het Duitse taalgebied ressorteren.

Art. 80.

Bij gebrek aan aanwijzing van de leden van de Raad en van hun opvolgers wordt de verdeling van de zetels, die aan de betrokken lijsten toekomen tussen de andere lijsten voortgezet, overeenkomstig het bepaalde in artikel 77.

Het gebrek aan aanwijzing wordt vastgesteld door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van Verviers.

Art. 81.

Alvorens hun ambt op te nemen leggen de leden van de Raad in handen van de Minister, onder wiens bevoegdheid de culturele aangelegenheden in het Duitse taalgebied ressorteren, de volgende eed af :

« Ich schwöre Treue dem König, Gehorsam der Staatsverfassung und den Gesetzen des belgischen Volkes ».

De aanwijzingen, gedaan in strijd met de voorschriften van deze wet, kunnen door de Koning, binnen veertig dagen na de ontvangst van het proces-verbaal van aanwijzing door de Minister onder wiens bevoegdheid de culturele aangelegenheden in het Duitse taalgebied ressorteren, vernietigd worden, hetzij ingevolge ingebrachte bezwaren, hetzij van ambtswege.

De beslissing van de Koning wordt door toedoen van de Minister onder wiens bevoegdheid de culturele aangelegenheden in het Duitse taalgebied ressorteren ter kennis gebracht van de voorzitter van de Raad, van de leden wiens aanwijzing vernietigd is en van degenen die een beroep ingediend hebben.

Binnen acht dagen na de kennisgeving van de beslissing kunnen de betrokken leden en de bezwaarindieners beroep instellen bij de Raad van State.

Indien de Koning geen uitspraak heeft gedaan binnen veertig dagen na de ontvangst van het proces-verbaal, wordt door de Minister onder wiens bevoegdheid de culturele aangelegenheden in het Duitse taalgebied ressorteren, van het verstrijken van deze termijn aan de bezwaarindieners kennis gegeven.

Zij kunnen binnen acht dagen na ontvangst van de kennisgeving beroep instellen bij de Raad van State.

In geval van nietigverklaring worden de opvolgers opgeroepen in de orde van hun voordracht.

Art. 82.

De Minister, onder wiens bevoegdheid de culturele aangelegenheden in het Duitse taalgebied ressorteren, roept de eerste vergadering van de Raad bijeen en installeert de Raad.

Art. 83.

De Koning kan bij een in Ministerraad overlegt besluit :

1. de teksten van de wetten, die door deze wet stilzwijgend worden gewijzigd, hiermede in overeenstemming brengen.
2. De teksten van de wetten in overeenstemming brengen met de terminologie van deze wet.

Les arrêtés royaux visés à l'alinéa 1^{er} sont soumis à la ratification du législateur dans les deux mois de leur publication.

Donné à Bruxelles, le 14 juin 1973.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Premier Ministre,

E. LEBURTON.

Le Vice-Premier Ministre,

L. TINDEMANS.

*Le Secrétaire d'Etat
aux Réformes institutionnelles et administratives,*

L. OLIVIER.

*Le Secrétaire d'Etat
aux Réformes institutionnelles et administratives,*

J. RAMAEKERS.

Le Secrétaire d'Etat aux Cantons de l'Est et au Tourisme,

G. SCHYNS.

De in het eerste lid bedoelde koninklijke besluiten worden voor bekrachtiging aan de wetgever voorgelegd, binnen twee maanden na hun bekendmaking.

Gegeven te Brussel, op 14 juni 1973.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

De Eerste Minister,

E. LEBURTON.

De Vice-Eerste Minister,

L. TINDEMANS.

*De Staatssecretaris
voor Institutionele en Administratieve Hervormingen,*

L. OLIVIER.

*De Staatssecretaris
voor Institutionele en Administratieve Hervormingen,*

J. RAMAEKERS.

De Staatssecretaris voor de Oostkantons en het Toerisme,

G. SCHYNS.

Chambre des Représentants

SESSION 1972-1973.

14 JUIN 1973.

PROJET DE LOI relatif au Conseil de la communauté culturelle allemande.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Premier Ministre et par le Secrétaire d'Etat aux Cantons de l'Est et au Tourisme, le 8 mai 1973, d'une demande d'avis sur un projet de loi « relatif au Conseil de la communauté culturelle allemande », a donné le 4 juin 1973 l'avis suivant :

Le projet s'inspire très largement d'un avis donné par le Conseil d'Etat sur un projet antérieur ayant le même objet.

Dans son état actuel, le projet ne soulève plus que les observations suivantes.

Article 2.

Le mot « effectifs » est inutile et doit être omis.

Article 5.

Au début de cet article, il serait préférable d'écrire :

« Le domicile visé à l'article 4 est le ... ».

Article 6.

Les articles 105 et 106 du Code électoral prévoient que le renouvellement des Chambres a lieu le quatrième dimanche de mai (en règle générale (ou le jour fixé par arrêté royal en cas de dissolution de celles-ci, mais cette disposition ne précise pas en quelle année a lieu ce renouvellement. Il serait dès lors préférable de rédiger l'article de la façon suivante :

« Article 6. — Le Conseil est renouvelé en même temps que la Chambre des Représentants.

Ses membres sont élus par les électeurs des communes faisant partie de la région de langue allemande, visées à l'article 1^{er}, qui réunissent les conditions pour être électeurs aux Chambres législatives ».

Article 9.

Les élections pour la Chambre des Représentants, le Sénat et le Conseil provincial n'ont pas lieu obligatoirement le même jour.

Il est inexact de prévoir que les opérations de vote sont communes aux élections pour les Chambres législatives, le Conseil provincial et le Conseil de la communauté culturelle allemande.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1972-1973.

14 JUNI 1973.

WETSONTWERP betreffende de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 8^e mei 1972 door de Eerste Minister en door de Staatssecretaris voor de Oostkantons en het Toerisme verzocht hun van advies te dienen over een ontwerp van wet « betreffende de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap », heeft de 4^e juni 1973 het volgende advies gegeven :

Het ontwerp houdt in zeer ruime mate rekening met een advies dat de Raad van State heeft gegeven over een vorig ontwerp met hetzelfde onderwerp.

In zijn huidige staat geeft het alleen nog aanleiding tot de volgende opmerkingen.

Artikel 2.

Het woord « gewone » is overbodig en moet vervallen.

Artikel 5.

Dit artikel kan beter als volgt worden gelezen :

« De woonplaats bedoeld in artikel 4, is de kieswoonplaats zoals die in het Kieswetboek is bepaald ».

Artikel 6.

De artikelen 105 en 106 van het Kieswetboek bepalen dat de vernieuwing van de Kamers plaatsheeft de vierde zondag van mei (algemene regel) of, bij ontbinding van de Kamers, op de dag die bij koninklijk besluit wordt bepaald, maar die bepaling zegt niet in welk jaar die vernieuwing plaatsheeft. Het is derhalve verkieslijk het artikel als volgt te redigeren :

« Artikel 6. — De Raad wordt vernieuwd op hetzelfde tijdstip als de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Zijn leden worden verkozen door de kiezers van de in artikel 1 bedoelde gemeenten uit het Duitse taalgebied, die voldoen aan de voorwaarden om kiezer voor de Wetgevende Kamers te zijn ».

Artikel 9.

De verkiezingen voor Kamer van Volksvertegenwoordigers, Senaat en Provincieraad hoeven niet noodzakelijk dezelfde dag te worden gehouden.

Het is niet juist te bepalen dat de stemverrichtingen dezelfde zijn voor de « parlements-, de provincieraadsverkiezingen en de verkiezingen van de Raad » van de Duitse Cultuurgemeenschap.

Cet article pourrait être rédigé comme suit :

« Les opérations de vote pour l'élection des membres du Conseil se font en même temps et de la même façon que les opérations de vote pour l'élection des membres de la Chambre des Représentants.

Une urne supplémentaire est placée dans chaque bureau de vote. La couleur... ».

Article 15.

Cette disposition contient une erreur matérielle. Il faut lire, dans la dernière phrase : « en vertu de l'article 10 » et non « de l'article 11 ».

Article 16.

Il conviendrait de préciser dans le texte de l'article : « chapitres IIIbis et IIIter du Titre IV du Code électoral ».

Article 18.

Il est proposé de rédiger l'article 18 en ces termes :

« Article 18. — Le président du bureau de vote joint un exemplaire du procès-verbal des opérations de vote aux documents destinés au bureau de dépouillement ».

Article 19.

Les témoins n'étant pas membres du bureau, il y aurait lieu de rédiger l'alinéa 4 de l'article 19 comme suit :

« Les membres des bureaux de dépouillement et les témoins prêtent le serment prescrit par l'article 104 du Code électoral ».

Article 21.

Il vaudrait mieux rédiger l'alinéa 2 de la façon suivante :

« Le nombre des suppléants ne peut, dans aucune liste, dépasser le double de celui des titulaires ».

Article 23.

Plutôt que de prévoir que les documents visés à l'article 23 seront envoyés au Gouverneur de la province de Liège, mieux vaudrait décider que ces documents, ou tout au moins les procès-verbaux des élections, seront envoyés au Greffier du Conseil puisque, aux termes de l'article 26, c'est le Conseil qui statue sur la validité des élections.

Article 24.

Les titres V et VI du Code électoral auxquels cet article renvoie, traitent des pénalités et de la sanction de l'obligation du vote.

Il y a lieu d'observer à cet égard que le projet ne reprend pas le principe inscrit dans l'article 38, alinéa 2, de la loi organique des élections provinciales qui dispose : « L'absence à une élection provinciale succédant à une absence à une élection législative ou communale, et réciproquement, ne constitue pas le délinquant en état de récidive ».

Articles 26 et 27.

Ces articles ne décrivent pas de manière chronologique et logique le déroulement des opérations relatives aux contestations qui peuvent s'élever au sujet de la validité des élections.

Normalement, la première phrase de l'article 27 devrait précéder l'article 26 et ce dernier article devrait être suivi de la deuxième phrase du même article 27.

Par ailleurs, l'article 27, alinéa 1^{er}, dispose que « les personnes intéressées » peuvent introduire un recours auprès du Roi. La notion de personnes intéressées est plus large que celle de réclamant. Elle implique que d'autres personnes que celles qui ont introduit une réclamation pourront adresser un recours au Roi, par exemple la personne qui est élue et dont l'élection est invalidée.

A l'article 26, on paraît donner au Conseil des pouvoirs souverains : il statue sur la validité des élections, il vérifie les pouvoirs de ses membres et juge les contestations qui s'élèvent à ce sujet. Mais ces pouvoirs ne sont qu'apparents, puisqu'ils sont contredits par l'article 27 qui organise un recours contre la décision du Conseil.

Dit artikel zou als volgt kunnen worden geredigeerd :

« De stemverrichtingen voor de verkiezingen van de leden van de Raad hebben plaats op hetzelfde tijdstip en op dezelfde wijze als de stemverrichtingen voor de verkiezing van de leden van de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Een bijkomende stembus wordt geplaatst in ieder stembureau. De kleur... ».

Artikel 15.

In deze bepaling komt een verschrijving voor. In de laatste volzin moet worden gelezen : « Krachtens artikel 10 » en niet « krachtens artikel 11 ».

Artikel 16.

In de tekst moet worden gepreciseerd : « ... hoofdstukken IIIbis en IIIter van Titel IV van het Kieswetboek ».

Artikel 18.

Voorgesteld wordt dit artikel als volgt te lezen :

« Artikel 18. — De voorzitter van het stembureau voegt een exemplaar van het proces-verbaal van de stemverrichtingen bij de voor het opnemingsbureau bestemde documenten ».

Artikel 19.

De getuigen zijn geen lid van het bureau. Het vierde lid van artikel 19 moet derhalve als volgt worden geredigeerd :

« De leden van de opnemingsbureaus en de getuigen leggen de in artikel 104 van het Kieswetboek voorgeschreven eed af ».

Artikel 21.

Het tweede lid kan beter als volgt worden geredigeerd :

« Het aantal opvolgers mag op geen enkele lijst meer bedragen dan tweemaal het aantal titularissen ».

Artikel 23.

In plaats van te bepalen dat de in artikel 23 bedoelde documenten aan de gouverneur van de provincie Luik moeten worden gezonden, kan beter worden gesteld dat die documenten of althans de processen-verbaal van de verkiezingen worden gezonden aan de griffier van de Raad, aangezien artikel 26 wil dat de Raad uitspraak doet over de geldigheid van de verkiezingen.

Artikel 24.

De Titels V en VI van het Kieswetboek, waarnaar dit artikel verwijst, handelen over de straffen en over de sanctie op de stemplicht.

Op te merken valt dat in het ontwerp niet is overgenomen het beginsel dat is neergelegd in artikel 38, tweede lid, van de wet tot regeling van de provincieraadsverkiezingen hetwelk bepaalt : « Hij die zijn stemplicht verzuimt bij een provincieraadsverkiezing, na een zelfde verzuim te hebben begaan bij een parlementaire of een gemeenteraadsverkiezing, en omgekeerd, is niet in staat van herhaling ».

Artikelen 26 en 27.

Deze artikelen beschrijven niet in chronologische en logische volgorde het verloop van de verrichtingen betreffende mogelijke geschillen over de geldigheid van de verkiezingen.

Normaal zou de eerste volzin van artikel 27 vóór, de tweede na artikel 26 moeten komen.

Anderzijds bepaalt het eerste lid van artikel 27 dat « de betrokken personen » een beroep bij de Koning kunnen instellen. « Betrokken personen » is een ruimer begrip dan « bezwaarindiener ». Het impliceert dat ook voor anderen dan degenen die een bezwaarschrift hebben ingediend, beroep bij de Koning mogelijk zal zijn, bijvoorbeeld voor iemand die verkozen is en wiens verkiezing ongeldig is verklaard.

Artikel 26 lijkt aan de Raad onaantastbare machten te verlenen : hij doet uitspraak over de geldigheid van de verkiezingen, onderzoekt de geloofsbrieven van zijn leden en doet uitspraak in de dienaangaande gerezene betwistingen. Die machten bestaan echter alleen in schijn want deze voorziening wordt tegengesproken door artikel 27, waarin een beroep tegen de beslissing van de Raad wordt georganiseerd.

Suivant l'article 27, le recours au Roi doit être introduit dans les dix jours de la décision du Conseil et le Roi doit statuer dans les trente jours de la réception du recours. Il y a lieu d'observer, à cet égard, qu'en vertu des règles générales, la décision du Roi peut elle-même faire l'objet d'un recours au Conseil d'Etat dans le délai de droit commun qui est applicable à pareil recours. Or, ce délai et les délais normaux de la procédure devant le Conseil d'Etat sont de nature à énerver le système du projet dont l'objectif est de voir statuer dans des délais brefs.

Pour porter remède à cet inconvénient, le projet devrait prévoir une procédure spéciale en ce qui concerne le recours devant le Conseil d'Etat, procédure qui pourrait s'inspirer de l'arrêté royal du 15 juillet 1956 déterminant la procédure devant la section d'administration du Conseil d'Etat, en cas de recours prévu par l'article 76 de la loi électorale communale.

Article 30.

Selon l'exposé des motifs, cet article qui circonscrit un cadre dans lequel s'exercera le pouvoir réglementaire du Conseil, ne lui confère cependant aucune compétence et laisse à des lois ultérieures le soin de déterminer les objets de son pouvoir réglementaire.

Le Gouvernement estime que cette disposition se justifie du fait que son contenu relève « de ce que l'on appelle la Constitution « matérielle » — car un tel texte eût fort bien pu figurer à l'article 59ter de la Constitution ».

Or l'exercice des pouvoirs attribués expressément au législateur par l'article 59ter n'est ni limité dans le temps ni subordonné à des formalités ou conditions particulières, comme par exemple à des règles de majorité spéciale.

A aucun titre, la loi en projet n'a, au regard de la hiérarchie des normes, une autorité supérieure à celle des lois qui régleront ultérieurement la même matière, et qui pourront d'ailleurs modifier ou abroger l'article 30.

Celui-ci qui ne règle rien, se bornant à dire que d'autres lois détermineront les limites et le mode d'exercice de la compétence du Conseil, est dépourvu de toute portée juridique et devrait être omis.

On observera, au surplus, qu'en visant les « matières culturelles visées à l'article 28, ainsi que l'enseignement, à l'exception des matières soustraites par l'article 59bis, § 2, 2^o, de la Constitution à la compétence des deux autres conseils culturels », l'article 30 semble vouloir exclure du pouvoir réglementaire éventuel du Conseil les matières visées à l'article 59bis, § 2, 3^o, c'est-à-dire la coopération culturelle, ainsi que celles visées au § 3 du même article.

Article 33.

Le premier projet soumis au Conseil d'Etat et qui a fait l'objet de son avis du 23 octobre 1972 (L.11.762) contenait un article 14 rédigé comme suit :

« Les projets de traduction officielle approuvés par le Conseil sont ratifiés par le Roi.

Après la ratification visée à l'alinéa 1^{er}, la traduction officielle ratifiée a une valeur juridique équivalente à celle du texte français et néerlandais devant les cours et tribunaux, ainsi que pour les services administratifs régionaux et locaux; seule, elle peut être utilisée par eux chaque fois que la loi ou les règlements prescrivent ou permettent l'usage de la langue allemande ».

Le Conseil d'Etat avait fait observer à propos de cet article que l'intention du Gouvernement n'apparaissait pas clairement : s'agissait-il de donner aux lois et règlements un texte allemand qui serait légalement obligatoire à l'égal des textes français et néerlandais, ou s'agissait-il plus simplement de leur trouver une traduction officielle qui ne serait pas pour autant obligatoire ?

L'article 33 du projet actuel a repris l'alinéa 1^{er} de l'article 14 précité mais non pas l'alinéa 2, ce qui établit clairement la volonté du Gouvernement de ne pas donner à la traduction officielle une force obligatoire équivalente à celle des textes français et néerlandais.

La disposition se réfère à un mémorial du Conseil. Ce mémorial n'existant pas, un texte exprès devrait en prévoir la création.

Il est suggéré de régler cette matière dans l'article 56, en précisant les textes du Conseil qui devraient être publiés par la voie de ce mémorial.

Volgens artikel 27 moet het beroep bij de Koning worden ingesteld binnen tien dagen na de beslissing van de Raad en moet de Koning uitspraak doen binnen dertig dagen na ontvangst van het beroep. Opgemerkt zij dat, krachtens de algemene regelen, tegen de beslissing van de Koning zelf beroep bij de Raad van State kan worden ingesteld binnen de gemeenterechtelijke termijn die voor zodanig beroep geldt. Die termijn en de normale termijnen inzake rechtspleging voor de Raad van State kunnen een hinderpaal vormen voor het systeem van het ontwerp, dat erop gericht is een uitspraak te krijgen binnen zeer korte termijnen.

Om dat bezwaar te ondervangen zou het ontwerp moeten voorzien in een bijzondere rechtspleging inzake het beroep bij de Raad van State; daarvoor kan worden uitgegaan van het koninklijk besluit van 15 juli 1956 tot regeling van de rechtspleging voor de afdeling administratie van de Raad van State in geval van beroep als bedoeld bij artikel 76 van de Gemeentekieswet.

Artikel 30.

Volgens de memorie van toelichting verleent dit artikel, dat een kader omschrijft binnen hetwelk de verordende macht aan de Raad zal worden uitgeoefend, geen enkele bevoegdheid aan deze laatste en laat het aan andere wetten de zorg over om de objecten van deze reglementerende macht concreet te bepalen.

De Regering acht deze bepaling hierdoor verantwoord, dat de inhoud ervan « klaarblijkelijk behoort tot wat men de "materiële" Grondwet zou kunnen noemen — een dergelijke tekst had immers zeer goed in artikel 59ter van de Grondwet kunnen voorkomen ».

De uitoefening van de bevoegdheden welke artikel 59ter uitdrukkelijk aan de wetgever opdraagt, is echter niet in de tijd beperkt en is niet afhankelijk van bijzondere vormvereisten of voorwaarden, zoals bijvoorbeeld regelen inzake bijzondere meerderheid.

In geen enkel opzicht heeft de ontwerp-wet, uit een oogpunt van de hiërarchie der normen, een hoger gezag dan de wetten die dezelfde aangelegenheid later zullen regelen en artikel 30 trouwens zullen kunnen wijzigen of opheffen.

Dit artikel, dat niets regelt, alleen maar zegt dat andere wetten de grenzen en de wijze van uitoefening van 's Raads bevoegdheid zullen vaststellen, heeft geen enkele juridische strekking en dient derhalve te vervallen.

Ook valt op te merken dat artikel 30, wanneer het spreekt over « de culturele aangelegenheden genoemd in artikel 8 (lees 28) alsmede het onderwijs, met uitzondering van de aangelegenheden die bij artikel 59bis, § 2, 2^o, van de Grondwet aan de bevoegdheid van de andere twee cultuurraden worden onttrokken », uit de eventuele verordeningbevoegdheid van de Raad lijkt te willen uitsluiten de aangelegenheden bedoeld in artikel 59bis, § 2, 3^o, dat wil zeggen de culturele samenwerking, alsook de aangelegenheden bedoeld in § 3 van hetzelfde artikel.

Artikel 33.

Het eerste ontwerp dat aan de Raad van State is voorgelegd en waarover hij op 25 oktober 1972 advies (L. 11.762) heeft gegeven, bevatte een artikel 14 dat als volgt was geredigeerd :

« De door de Raad goedgekeurde voorstellen van officiële vertaling worden door de Koning bekrachtigd.

Na de in het eerste lid bedoelde bekrachtiging is de officiële vertaling even rechtsgeldig als deze van de Nederlandse en de Franse tekst voor de hoven en rechtbanken, alsook voor de gewestelijke en plaatselijke administratieve diensten; alleen zij kan door hen worden gebruikt telkens de wet of de reglementen het gebruik van de Duitse taal voorschrijven of toelaten ».

De Raad van State heeft bij dat artikel opgemerkt, dat de bedoeling van de Regering niet duidelijk tot uiting kwam : ging het erom aan de wetten en verordeningen een Duitse versie te geven die rechtens bindend zou zijn op gelijke voet met de Nederlandse en de Franse tekst, of ging het er alleen om daaraan een officiële vertaling te geven, wat nog niet zou betekenen dat die vertaling bindend was.

Artikel 33 van het onderhavige ontwerp heeft wel het eerste lid van dat artikel 14 overgenomen, maar niet het tweede, hetgeen er duidelijk op wijst dat de Regering niet bedoelt aan de officiële vertaling dezelfde bindende kracht te geven als aan de Nederlandse en de Franse tekst.

In de bepaling is sprake van een « memoriaal van de Raad ». Aangezien dat memoriaal nog niet bestaat zou het door een uitdrukkelijke tekst moeten worden ingevoerd.

Voorgesteld wordt die aangelegenheid te regelen in artikel 56. Daar kan worden bepaald welke teksten van de Raad in het memoriaal bekendgemaakt moeten worden.

Article 34.

Dans le texte du nouvel article 8 en projet de la loi du 30 juillet 1963, il est prévu que les arrêtés réglementaires qui auront été pris par le Conseil de la Communauté culturelle allemande en matière d'enseignement du français dans les écoles de langue allemande et de l'allemand dans les écoles de langue française « doivent être confirmées par la loi au plus tard un an après leur publication au *Moniteur belge* ».

Cette disposition manque de la précision nécessaire — et par là pourrait créer des situations très délicates — en ce qu'elle ne détermine pas la portée juridique de la confirmation qu'elle prévoit. Les arrêtés à prendre entrent-ils en vigueur par leur seule publication au *Moniteur belge* et dès avant toute confirmation, la loi de confirmation n'intervenant qu'ultérieurement et pour leur donner force définitive et les soustraire à toute critique de légalité ou, au contraire, l'application des arrêtés sera-t-elle subordonnée à leur confirmation ?

Il est de droit commun que les arrêtés pris en application d'une loi attributive de pouvoirs assortis d'une condition de confirmation entrent en vigueur à la date qu'ils fixent et, sinon, dix jours après leur publication et que, avant qu'ils soient confirmés, le contrôle de leur légalité prévu par l'article 107 de la Constitution ne porte que sur leur conformité à la loi qui permet de les prendre. Il est admis par ailleurs que l'absence de confirmation leur enlève rétroactivement leur force obligatoire, de telle sorte que la situation juridique antérieure est rétablie comme si ces arrêtés n'avaient pas été pris.

En l'espèce, l'application pure et simple de ces principes pourrait conduire à des situations juridiquement très confuses. En effet, si les arrêtés à prendre en application du nouvel article 8 en projet de la loi du 30 juillet 1963 devaient entrer en vigueur dès avant leur confirmation et que, par hypothèse, ils ne soient pas confirmés, il se poserait une question extrêmement délicate quant à la validité des études que les élèves auraient faites sur base d'un enseignement qui leur aurait été donné en français ou en allemand et sur lequel ultérieurement le législateur ne marquerait pas son accord.

Il est donc indispensable que le projet soit complété par la précision, soit que les arrêtés prévus à l'article 8 nouveau en projet n'entreront en vigueur qu'après leur confirmation, soit que les études faites antérieurement sur base de tels arrêtés seront considérées comme régulières, quel que soit le sort que le législateur réserverait à ceux-ci, à moins, bien entendu, que le Gouvernement n'envisage une autre solution que le Conseil d'Etat n'aperçoit pas.

En tout état de cause, la formule « Les arrêtés ... doivent être confirmés par la loi au plus tard un an après leur publication » est inadéquate. Le législateur n'est tenu ni de confirmer les arrêtés en question, ni *a fortiori*, de les confirmer dans un délai déterminé. Une solution plus correcte, plus efficace et plus généralement utilisée consiste à prévoir que le Gouvernement déposera dans le délai de ... sur le bureau des Chambres législatives un projet de loi proposant la ratification (ou la confirmation) des arrêtés de l'espèce.

Article 36.

La première phrase de cet article serait mieux rédigée comme suit :

« Le Conseil émet un avis en ce qui concerne la nomination du responsable des émissions de radiodiffusion et de télévision en langue allemande ».

Article 37.

Au 2. les mots « les organes de » sont inutiles et devraient être omis.

Article 39.

Il est proposé de rédiger comme suit le premier alinéa de cet article :

« A partir de l'entrée en vigueur des arrêtés pris par le Conseil en vertu de la présente loi ou des lois visées à l'article 31, les règlements provinciaux et communaux qui leur sont contraires cessent de sortir leurs effets dans les limites prévues par l'article 1^{er} ».

Le liminaire de l'alinéa 3 devrait être rédigé en ces termes :

« Il est inséré à l'article 12 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, un alinéa 2 rédigé comme suit : ».

Article 41.

Le premier alinéa de cet article devrait être subdivisé en deux alinéas distincts rédigés respectivement comme suit :

Artikel 34.

In de tekst van het nieuw ontworpen artikel 8 van de wet van 30 juli 1963 wordt bepaald dat « de reglementaire besluiten » die door de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap zullen worden vastgesteld inzake het onderwijs van het Frans in de scholen met het Duits als voertaal, en van het Duits in de scholen met het Frans als voertaal, « door een wet moeten worden bekrachtigd, uiterlijk een jaar na hun bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad* ».

Die bepaling is niet nauwkeurig genoeg en kan tot zeer netelige toestanden leiden nu zij immers de juridische reikwijdte van de in het vooruitzicht gestelde bekrachtiging niet aangeeft. Zullen de vast te stellen besluiten alleen al door hun bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad* en vóór enige bekrachtiging in werking treden — de bekrachtigingswet komt dan eerst naderhand tot stand, om de besluiten definitief bindende kracht te geven en ze voor wettigheidskritiek te behoeden — of zal de toepasbaarheid van de besluiten integendeel van hun bekrachtiging afhankelijk zijn ?

Volgens het gemeen recht treden besluiten, vastgesteld op grond van een wet die machten verleent onder voorwaarde dat bekrachtiging volgt, in werking op de dag welke zij bepalen en zo niet, dan tien dagen na hun bekendmaking; voor zij bekrachtigd zijn slaat de in artikel 107 van de Grondwet bedoelde wettigheidscontrole alleen op hun overeenstemming met de wet die het mogelijk maakt ze vast te stellen. Aangenomen wordt ook dat zodanige besluiten, als ze niet worden bekrachtigd, retroactief hun bindende kracht verliezen, zodat de vroegere rechtstoestand wordt hersteld alsof ze nooit waren genomen.

In het onderhavige geval zou het zonder meer toepassen van die beginselen tot zeer verwarde juridische toestanden kunnen leiden. Treden de overeenkomstig het nieuw ontworpen artikel 8 van de wet van 30 juli 1963 vast te stellen besluiten immers vóór hun bekrachtiging in werking, dan komt men, gesteld dat bekrachtiging uitblijft, voor een uiterst moeilijk probleem te staan, namelijk de geldigheid van de schoolopleiding van de leerlingen die een onderwijs onder een Franse of een Duitse taalregeling hebben ontvangen, waarmede de wetgever dan achteraf niet zou instemmen.

Het is dus volstrekt nodig dat in het ontwerp wordt verduidelijkt, ofwel dat de in het nieuw ontworpen artikel 8 bedoelde besluiten slechts in werking treden nadat zij zijn bekrachtigd, ofwel dat het op grond van zodanige besluiten vroeger ontvangen onderwijs, ongeacht hetgeen de wetgever in verband met die besluiten mocht beslissen, als regelmatig wordt beschouwd, — tenzij, wel te verstaan, de Regering een andere oplossing mocht overwegen welke de Raad van State niet ziet.

In ieder geval is de formule « De ... besluiten van de ... moeten door een wet worden bekrachtigd uiterlijk een jaar na hun bekendmaking » ondienstig. De wetgever is niet gehouden de besluiten te bekrachtigen en, wat meer is, dat binnen een bepaalde termijn te doen. Een juistere, doeltreffender en gebruikelijker oplossing is, te bepalen dat de Regering binnen de termijn van ... bij de Wetgevende Kamers een ontwerp van wet zal indienen waarin de bekrachtiging (of de bevestiging) van die besluiten wordt voorgesteld.

Artikel 36.

De eerste volzin van dit artikel kan beter als volgt worden gereedigeerd :

« De Raad geeft advies over de benoeming van de persoon die verantwoordelijk zal zijn voor de radio- en televisieuitzendingen in het Duits ».

Artikel 37.

Onder 2. moeten de woorden « de organen van » als overbodig vervallen.

Artikel 39.

Voorgesteld wordt, het eerste lid van dat artikel als volgt te redigeren :

« Zodra de besluiten welke de Raad krachtens deze wet of krachtens de in artikel 31 bedoelde wetten heeft vastgesteld, in werking treden, houden de ermee strijdige provincie- en gemeenteverordeningen op uitwerking te hebben binnen de grenzen bepaald in artikel 1 ».

De inleidende volzin van het derde lid leze men als volgt :

« In artikel 12 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State wordt een tweede lid ingevoegd, luidend als volgt : ».

Artikel 41.

Het eerste lid van dit artikel zou moeten worden gesplitst in twee als volgt te redigeren alinea's :

« Le Conseil se réunit de plein droit, chaque année, le troisième mardi d'octobre.

Il se réunit, en outre, aussi souvent que son règlement d'ordre intérieur le détermine ».

Article 42.

A l'alinéa 2, les mots « en allemand » devraient être omis.

Article 43.

Le texte de l'article 43 ne permet pas de résoudre le cas où les candidats ayant obtenu un nombre égal de voix sont âgés de plus de 60 ans.

Article 44.

Il y aurait lieu de remplacer le mot « sujet » par le mot « objet ».

Article 51.

La compétence territoriale et matérielle du Conseil étant limitée par les dispositions du projet, il est inutile de préciser que le droit d'enquête est soumis à ces limitations. Le texte suivant est proposé :

« Article 51. — Le Conseil a le droit d'enquête ».

Article 56.

Au deuxième alinéa, il faut lire : « à moins qu'ils n'en disposent autrement ».

Article 58.

Comme le rappelle l'exposé des motifs, il résulte de l'article 58 que seule la Chambre des Représentants sera appelée à statuer sur la motion prévue à l'article 57, bien qu'en vertu de l'alinéa 1^{er} de l'article 58, la commission chargée de se prononcer sur la recevabilité de cette motion comprend le Président du Sénat.

Article 62.

A l'alinéa 1^{er}, il est prévu que le « bureau nomme les autres membres du personnel ».

Si ce personnel comprend d'autres membres que ceux qui font partie des services du greffe, il y aurait lieu de préciser quelle est la personne qui exerce l'autorité sur ceux-ci.

Article 65.

A cet article il y a lieu de lire : « ...les recours visés à l'article 14 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat ».

Article 68.

Au 1. de cet article, il est prévu que le Conseil peut recevoir des subventions notamment des « groupements de communes ». Cette notion ne correspond à aucune réalité juridique précise et devrait être omise.

Article 71.

A l'alinéa 1^{er}, les mots « Pour le surplus » sont inutiles et doivent être omis.

La dernière phrase devrait se lire :

« La législation relative aux expropriations pour cause d'utilité publique leur est applicable ».

Article 72.

Au liminaire de cet article, il est proposé de remplacer les mots « les membres effectifs et suppléants du Conseil » par les mots « les membres du Conseil et leurs suppléants ».

Article 73.

Cet article serait mieux rédigé comme suit :

« De Raad komt van rechtswege bijeen ieder jaar, de derde dinsdag van oktober.

Hij komt bovendien zo vaak bijeen als zijn huishoudelijk reglement bepaalt ».

Artikel 42.

In het tweede lid moeten de woorden « in het Duits » vervallen.

Artikel 43.

De tekst van artikel 43 biedt geen oplossing voor het geval dat de kandidaten die een gelijk aantal stemmen behaalden, meer dan zestig jaar oud zijn.

Artikel 44.

In de Franse tekst vervangt men « sujet » door « objet ».

Artikel 51.

De territoriale en de materiële bevoegdheid van de Raad zijn al door de bepalingen van het ontwerp beperkt; het is dus onnodig te stellen dat het recht van onderzoek aan die beperkingen onderworpen is. Men leze de tekst als volgt :

« Artikel 51. — De Raad heeft het recht van onderzoek ».

Artikel 56.

In het tweede lid leze men : « tenzij zij anders bepalen ».

Artikel 58.

Zoals de memorie van toelichting verklaart, volgt uit artikel 58 dat alleen de Kamer van volksvertegenwoordigers uitspraak zal moeten doen over de in artikel 57 bedoelde motie, ofschoon krachtens het eerste lid van artikel 58 ook de voorzitter van de Senaat zitting heeft in de Commissie die zich over de ontvankelijkheid van die motie moet uitspreken.

Artikel 62.

In het eerste lid wordt bepaald : « Het bureau benoemt de andere leden van het personeel ».

Behoren tot dat personeel ook anderen dan degenen die deel uitmaken van de diensten van de griffie, dan moet worden bepaald wie over hen gezag uitoefent.

Artikel 65.

In dit artikel moet worden gelezen : « de in artikel 14 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State bedoelde beroepen instellen tegen de in dat artikel bedoelde... ».

Artikel 68.

Onder 1. van dit artikel wordt bepaald dat de Raad toelagen mag ontvangen, onder meer van « groeperingen van gemeenten ». Aan dat begrip beantwoordt geen enkele juridische werkelijkheid; die woorden moeten dus vervallen.

Artikel 71.

In het eerste lid moeten de woorden « voor het overige » als overbodig vervallen.

De laatste volzin zou als volgt moeten worden gelezen :

« De wetgeving betreffende de onteigeningen ten algemenen nutte is daarop van toepassing ».

Artikel 72.

In de inleidende volzin van dit artikel vervangen men de woorden « de gewone en plaatsvervangende leden van de Raad » door « de leden van de Raad en hun opvolgers ».

Artikel 73.

Dit artikel kan beter als volgt worden geredigeerd :

« Article 73. — Le nombre des suppléants désignés par chaque groupe ne peut excéder le double de celui des titulaires ».

Article 74.

A l'alinéa 1^{er}, les mots « de l'arrondissement » doivent être supprimés. Cette remarque vaut également pour les articles 77, alinéa 3, 78, alinéa 1^{er}, et 79, alinéa 1^{er}.

La fin du même alinéa 1^{er} devrait se lire : « ...du Conseil et de leurs suppléants ».

Article 75.

A cet article, il y a lieu d'insérer les mots « et de leurs suppléants », après les mots « ...des membres du Conseil ».

Article 78.

La fin de l'alinéa 1^{er} devrait se lire : « ...des membres du Conseil et de leurs suppléants ».

Le mode de convocation des candidats de chaque groupe n'est pas réglé; il en est de même du mode de scrutin. Il conviendrait notamment de préciser si la désignation requiert la majorité absolue des suffrages et, dans la négative, suivant quels critères le mandat est attribué.

L'alinéa 2 de l'article 78 devrait être rédigé comme suit :

« La désignation des membres du Conseil n'est valable que si elle fait l'objet d'un document signé par ... ».

Article 79.

Le début de l'alinéa 2 serait mieux rédigé comme suit :

« Il dresse procès-verbal des désignations et le notifie ... ».

Article 80.

Cet article rencontre l'hypothèse où certains groupes n'auraient pas désigné de membres et prévoit l'attribution des sièges ainsi restés vacants, aux listes des autres groupes.

Cette opération suppose la constatation préalable du défaut de désignation. Le projet n'indique pas qui en est chargé. Si c'est le président du tribunal, le projet doit le dire.

Le projet devrait prévoir également selon quel mode de calcul les sièges non attribués seront répartis entre les listes des autres groupes.

Pas plus, d'autre part, que les dispositions précédentes ne prévoient comment le scrutin normal doit s'effectuer, il n'est prévu par le projet comment on procédera, s'il y a lieu, aux scrutins supplémentaires. L'éventualité de plusieurs scrutins supplémentaires successifs ne doit pas être écartée.

Il faut dire au lieu de « des membres effectifs et suppléants pour le Conseil », « de membres du Conseil et de leurs suppléants ».

Article 81.

Cet article soulève plusieurs observations.

Il ne détermine pas quelle est l'autorité qui valide la première désignation des membres du Conseil.

Le projet prévoit que le Roi peut annuler, soit d'office, soit sur réclamation, les désignations des membres du Conseil auxquelles il a été irrégulièrement procédé. Toutefois, il n'organise aucune mesure de publicité quant à ces décisions et ne détermine pas le délai dans lequel les intéressés pourront introduire une réclamation.

Quant au délai de quarante jours imparti au Roi, le projet n'en détermine pas avec certitude. En effet, ce délai prend cours, selon l'alinéa 2, à dater de la réception du procès-verbal de désignation alors que, selon l'avant-dernier alinéa, il prend cours à dater de la désignation. Il y a là une discordance qui doit être supprimée et il est indispensable de donner à ce délai un point de départ certain.

Si ces lacunes sont comblées, il est inutile de prévoir la notification de l'expiration d'un délai dont le point de départ est certain, et,

« Artikel 73. — Het aantal door elke groep aangewezen opvolgers mag niet hoger zijn dan tweemaal het aantal titularissen ».

Artikel 74.

In het eerste lid moeten de woorden « van het arrondissement Verviers » worden vervangen door « te Verviers ». Deze opmerking geldt ook voor de artikelen 77, derde lid, 78, eerste lid, en 79, eerste lid.

Het slot van het eerste lid moet worden gelezen : « ... de lijst op van de burgers die gerechtigd zijn om aan de aanwijzing van de leden van de Raad en van hun opvolgers deel te nemen ».

Artikel 75.

In dit artikel leze men : « ... vermeldt op de lijst » en « van de burgers die gerechtigd zijn om aan de aanwijzing van de leden van de Raad en van hun opvolgers deel te nemen, alsook het nummer van lijst waarop zij voorkomen ».

Artikel 78.

Het slot van het eerste lid leze men als volgt : « van de leden van de Raad en van hun opvolgers ».

Er is niet bepaald hoe de kandidaten van elke groep worden opgeroepen, evenmin hoe de stemming plaats heeft. Er zou onder meer nader moeten worden bepaald of voor aanwijzing de volstrekte meerderheid van de stemmen vereist is en, zo niet, volgens welke maatstaven het mandaat wordt verleend.

Het tweede lid van artikel 78 zou als volgt moeten worden geredigeerd :

« De aanwijzing van de leden van de Raad is slechts geldig als daarvan een document is opgemaakt dat door de meerderheid ... is ondertekend ».

Artikel 79.

Het tweede lid kan beter als volgt worden gelezen :

« Hij maakt proces-verbaal van de aanwijzingen op en geeft ervan kennis aan de gouverneur van de provincie Luik en aan de Minister tot wiens bevoegdheid de culturele aangelegenheden van het Duitse taalgebied behoren ».

Artikel 80.

Dit artikel voorziet in het geval dat sommige groepen geen leden mochten hebben aangewezen : de aldus vacant gebleven zetels worden dan aan de lijsten van de andere groepen toegekend.

Deze verrichting veronderstelt dat vooraf is vastgesteld dat geen aanwijzing heeft plaatsgehad. Het ontwerp zegt niet door wie. Is het de voorzitter van de rechtbank, dan moet dat met zoveel woorden worden gezegd.

Het ontwerp zou ook moeten bepalen volgens welke wijze van berekening de niet toegekende zetels over de lijsten van de andere groepen worden verdeeld.

Evenmin als het heeft bepaald hoe de normale stemming moet plaatshebben, zegt het ontwerp hoe in voorkomend geval bijkomende stemmingen moeten worden gehouden. Er moet rekening mee gehouden worden, dat opeenvolgende bijkomende stemmingen nodig kunnen zijn.

In het begin van het artikel leze men : « Zijn geen leden van de Raad of opvolgers aangewezen dan wordt ... ».

Artikel 81.

Bij dit artikel zijn verscheidene opmerkingen te maken.

Het bepaalt niet welke overheid de eerste aanwijzing van de leden van de Raad geldig verklaart.

Het ontwerp bepaalt dat de Koning onregelmatig verrichte aanwijzingen van de leden van de Raad kan vernietigen « hetzij ingevolge ingebrachte bezwaren, hetzij van ambtswege ». Het treft echter geen enkele maatregel inzake de openbaarheid van die beslissingen en bepaalt evenmin binnen welke termijn bezwaar kan worden ingediend.

Uit het ontwerp is niet met zekerheid op te maken, wanneer de aan de Koning opgelegde termijn van veertig dagen ingaat. Volgens het tweede lid gaat hij in na ontvangst van het proces-verbaal van aanwijzing, volgens het voorlaatste lid te rekenen van de aanwijzing. Dit gemis van overeenstemming moet worden weggewerkt en zekerheid moet worden gegeven over de juiste ingangsdatum.

Is in deze leemten voorzien, dan hoeft niet meer te worden bepaald dat kennis moet worden gegeven van het verstrijken van een termijn

dès lors, les trois derniers alinéas de l'article 81 pourraient être remplacés par une disposition rédigée comme suit :

« Un recours au Conseil d'Etat est ouvert aux membres intéressés et aux réclamants dans les huit jours qui suivent soit la notification de la décision, soit l'expiration du délai prévu à l'alinéa 2 ».

Le souci du Gouvernement de prévoir une procédure rapide pour la solution des contestations relatives à la désignation des membres du Conseil nécessiterait également, comme il a été dit plus haut à propos des articles 26 et 27, l'adoption d'une procédure spéciale en ce qui concerne le recours devant le Conseil d'Etat, procédure qui pourrait s'inspirer de celle qui a été prévue par l'arrêté royal du 15 juillet 1956 déterminant la procédure devant la section d'administration du Conseil d'Etat, en cas de recours prévu par l'article 76 de la loi électorale communale.

*

Au surplus, l'alinéa 1^{er} de l'article 81 devrait être rédigé comme suit :

« Avant d'entrer en fonctions les membres du Conseil prêtent, entre les mains du Ministre qui a dans ses attributions les affaires culturelles de la région de langue allemande, le serment suivant :

Article 83.

Cette disposition devrait prendre place à la fin des dispositions transitoires, c'est-à-dire avant l'article 82.

La Chambre était composée de :

Messieurs : G. Van Bunnan, président de chambre,
J. Masquelin et H. Rousseau, conseillers d'Etat,
G. Aronstein et M. Verschelden, assesseurs de la section
de législation,
Madame : J. Truyens, greffier,

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Van Bunnan.
Le rapport a été présenté par M. P. Charlier, auditeur adjoint.

Le Greffier,
J. TRUYENS.

Le Président,
G. VAN BUNNEN.

waarvan de ingangsdatum vaststaat. De laatste drie leden van artikel 81 kunnen dan worden vervangen door een als volgt te redigeren bepaling :

« De betrokken leden en de reclamanten kunnen beroep bij de Raad van State instellen binnen acht dagen, hetzij na de kennisgeving van de beslissing, hetzij na het verstrijken van de in het tweede lid bepaalde termijn ».

Aangezien de Regering een spoedprocedure wil invoeren voor het beslechten van geschillen in verband met de aanwijzing van de leden van de Raad zou ook, zoals reeds in verband met de artikelen 26 en 27 is gezegd, moeten worden voorzien in een bijzondere rechtspleging voor het beroep bij de Raad van State. Uitgegaan kan worden van de rechtspleging die bepaald is in het koninklijk besluit van 15 juli 1956 tot regeling van de rechtspleging voor de afdeling administratie van de Raad van State in geval van beroep als bedoeld bij artikel 76 van de Gemeentekieswet.

*

Het eerste lid van artikel 81 zou bovendien als volgt moeten worden geredigeerd :

« Alvorens hun ambt op te nemen, leggen de leden van de Raad in handen van de Minister tot wiens bevoegdheid de culturele aangelegenheden van het Duitse taalgebied behoren, de volgende eed af : ».

Artikel 83.

Deze bepaling moet aan het slot van de overgangsbepalingen, dus vóór artikel 82 komen.

De Kamer was samengesteld uit :

De heren : G. Van Bunnan, kamervoorzitter,
J. Masquelin en H. Rousseau, staatsraden,
G. Aronstein en M. Verschelden, bijzitters van de afdeling wetgeving.
Mevrouw : J. Truyens, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer G. Van Bunnan.
Het verslag werd uitgebracht door de heer P. Charlier, adjunct-auditeur.

De Griffier,
J. TRUYENS.

De Voorzitter,
G. VAN BUNNEN.